

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



Libro del adulto  
**Ayuuk jeya'ay  
y'ayuuk noky**

**MEVYT** ... Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

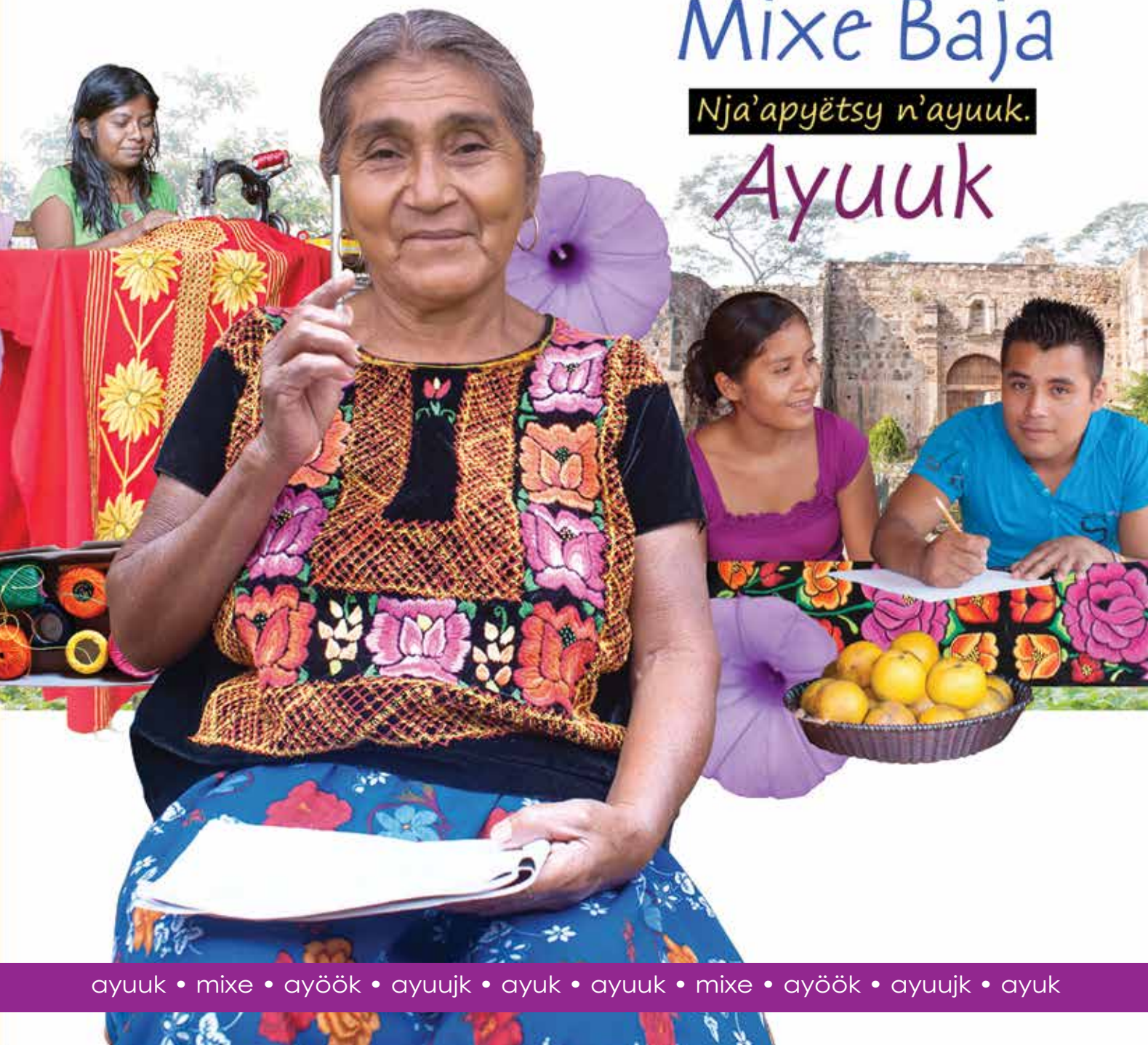
**7**

*Escribo mi lengua.*

**Mixe Baja**

*Nja'apyëtsy n'ayuuk.*

**Ayuuk**



ayuuk • mixe • ayöök • ayuujk • ayuk • ayuuk • mixe • ayöök • ayuujk • ayuk



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Luis Alavez Bautista

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante en lengua mixe Baja  
María de Jesús Hernández Francisco  
María Guadalupe Castellanos Morales

Asesoría académica  
Mónica Karina Barbosa Romero

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Laura de la Torre Rodríguez  
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Guillermo Aguilar Picasso  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Salvador Hernández Gallegos  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración  
Ernesto Arce Ortega  
Javier Contreras Zavala  
Mario Grimaldo González  
Adriana Millán Jaramillo  
Melquiades González Becerra

Fotografía de portada  
Adriana Barraza Hernández

Fotografía de interiores  
Pedro Hiriart y Valencia  
Lizeth Arauz Velasco  
Ernesto Ramírez Bautista  
Adriana Barraza Hernández

*Escribo mi lengua*. Mixe Baja. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua*. Mixe Baja. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-274-8

Impreso en México



# Yajnatsiwëëpy / Índice

Xyaj'ijxp xyajmatoyajp / Presentación .....	4
Ataa noky tsojpy / Propósitos generales .....	6

## Unidad 1 Generalidades de la lengua ..... 8

Tema 1	Ubicación geográfica .....	10
Tema 2	Para entender mejor nuestra lengua .....	20
Tema 3	Expresión oral y escrita .....	31
Tema 4	El alfabeto .....	42
Tema 5	Perspectivas de la lengua .....	69

## 2 Apëky. Ja'apyëtsy jatu'un ëjts nimëtmetya'akyë ..... 75

1	Apëjktuky. ¿Tii ntunëm nokoo ëjts nja'ayëm? .....	78
2	Apëjktuky. Ayuukwinma'any jaay .....	83
3	Apëjktuky. Ayuukkutujt jaay .....	100

## 3 Apëky. ¿Tii ëtsy ntuunpy nokoo nyajmetya'akyëtsy? ..... 120

1	Apëjktuky. ¿Tii je'e tu'un yajmetya'akyë? .....	122
2	Apëjktuky. Matyu'u yajmetya'akyëëpë .....	135
3	Apëjktuky. Matyu'utuunk ijpë nej yajmetya'akëp ....	154



Oy ween koo mkapxtaka'any ataa tu'kony *Nja'apyëtsy n'ayuuk. Ayuuk.* Ataapë mëj mëët mutskjeya'ay ataa nyatajy nyamaapy, mëët je'e mayakapëjpë jyak'ixyata'any je'e y'ayuukmetya'aky jatu'un yajmëjë'ëp yajmayë'ëp je'e nyajwëëpye maa yë'ë yajmetya'akyëëpë mëët yë'ë jaayëëpyë najty yajmaayjaty nej jyukyajt nyaxyën.

Ataa tu'kony myëët tëkëëk apëky maa xywyoy xywyitsy koo mnataj mnamayëp tii koo tsoopaty yë'ë m'ayuuk jaay, jatu'un nej koo, oy mnajwë'ëwëp nepyaam yajtuny je'e yajmetya'akyëëpë mëët yë'ë jaayëëpyë, ween tu'un myajmëjë'ëp myajmayë'ëp yë'ë mnajwë'ëpyë maa je'e mëj mëët mutskjeya'ay. Yë'ë apëky kaj yë'ë tuwitsyë tyuyo'oy oy jyamotsyo'ont mëëtë, paatyëts oynamatyii apëky myajtsonta'akëp, je'e tu'un tsoopatp koo këxyë mkapxta'akëp.

Ataa kapxta'akyëëpë maa taa tu'kony je'e tyunaanpy ween myajpu'uw myaki'ikëp yë'ë jaayëëpyë mëët

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mixe Baja*. Este material se hizo para las personas jóvenes y adultas y para los asesores bilingües que quieran conocer más de su lengua o ampliar sus conocimientos sobre la lectura y la escritura, necesarios en la vida diaria.

Este módulo contiene tres unidades con información que conduce a la reflexión sobre la importancia de tu lengua y su escritura, así como al conocimiento de algunas estrategias de lectura y escritura, para que puedas ampliar tus conocimientos u orientar tu trabajo como asesor con las personas jóvenes y adultas. Aunque las actividades estén numeradas, las unidades no tienen una secuencia: puedes iniciar por la unidad que elijas; lo importantes es que la estudies completa.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades para la escritura y la lectura de recetas



## Xyaj'ijxp xyajmatoyajp

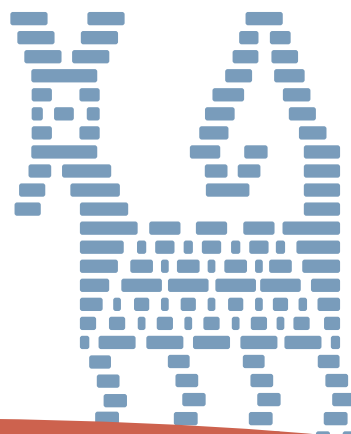
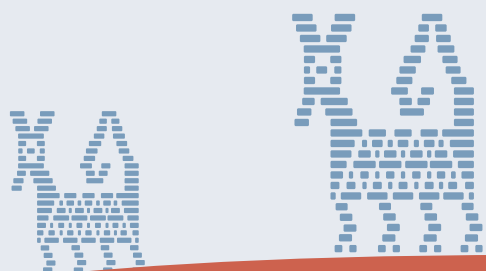
yajmetya'akyë maa nej kay m'atyunëp nyoky, woopë wijtspë noky, ku'uk woopy noky, ye'epy noky, kapxynakekpë noky, metya'aky nakejxpë noky mëët jakmatyu'u kapxy metya'aky. Mëët awiink xywyowa'any nokoo mnataj mnamayëp je'e xëë'ajpë ayuukkutujt jaay yajpatpë m'ayuukmetya'akyjoty jim ataa myajtunëp koo kapxy metya'aky najty mjaaya'any.

Ataa noky je'ekyëxp ataa y'atyunyë koo mjaty mëët mnajwë'ëyën nej yajyajtuny yë'ë yajmetya'akyëëpë mëët jaayëëpë; oy ataa mkapxta'akëp manaa najty mtosky mëët xynyapaatëëyë.

## Presentación

de cocina, invitaciones, convocatorias, carteles, recados, cartas y otros textos. También te invitará a reflexionar sobre algunos elementos gramaticales propios de tu lengua, que podrás aplicar cuando escribas un texto.

Este material parte del reconocimiento de lo que ya sabes y de tu experiencia en el uso de la lectura y la escritura; lo puedes estudiar de acuerdo con el tiempo y el interés que tengas.





## Ataa noky tsojpy

Nokoo ataa nkapxta'akyëëpëtsy nyajmayëp najwë'ëwaanpyëtsy:

- Nej mtsok mpa'ayowëp yë'ë ayuuk, matyu'u'aanpy yë'ë ëxpëkyëëpë maa ataa ayuuk wyinma'anty.
- Nej m'ixëp matyu'u kapxy metya'aky mëët nej nyakapaxy nyametya'aky jatu'un oy tyuunkpatëp maa mëjjeya'ay kapxta'akyë yajtsonta'aky.
- Nej myajtunëp je'e matyu'u kapxy metya'aky tuunpë japoom japoom ween tu'un m'apëjka'aky maa yë'ë ayuuk kapxy metya'aky yajkojy.
- Nej mnataj mnamayëp nej tyuyo'oy yë'ë yajmetya'akyëpë ween je'e tu'un pyu'uy i'iky je'e najty mwinjwë'ëwaanpy oy naa matyii kapxy metya'akyjoty.
- Nej m'axkapëp maajaty yajtuunkpaaty je'e matyu'u jaay

## Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro, lograré:

- Valorar la lengua mixe al adquirir diferentes conocimientos que me permitan saber más de mi lengua.
- Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas jóvenes y adultas.
- Utilizar distintos tipos de texto de uso cotidiano para ejercitarme en la producción de textos en mixe.
- Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- Identificar los diversos usos de la escritura para utilizar textos en mixe en los diferentes lu-



## Ataa noky tsojpy

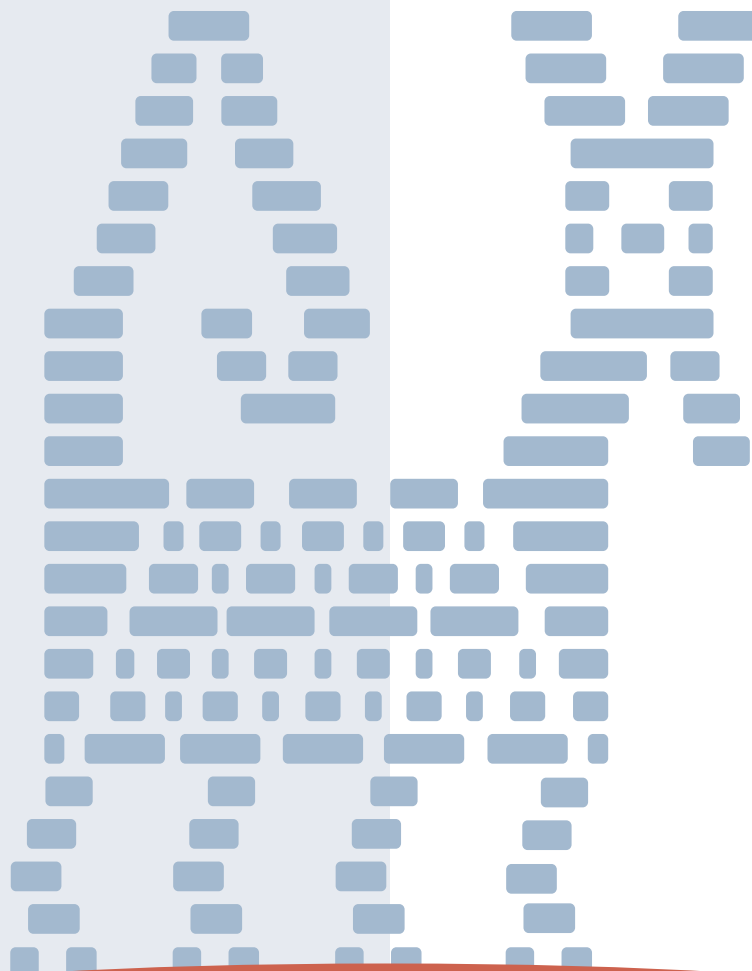
maa yë'ë ayuuk kapxy metya'aky,  
maa je'e wiinkjaty akajpt mëët  
nepyaam tyuny.

- Nej mnataj mnamayëp maa yë'ë  
jaay tyuyo'oy ween tu'u pyu'uy  
i'iky je'e ayuuk kapxy metya'aky.

## Propósitos generales

gares y momentos en que son  
útiles.

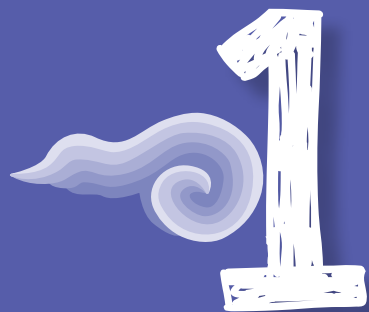
- Reflexionar sobre el proceso  
de la escritura para desarrollar  
habilidades y estrategias en la  
producción de textos escritos.





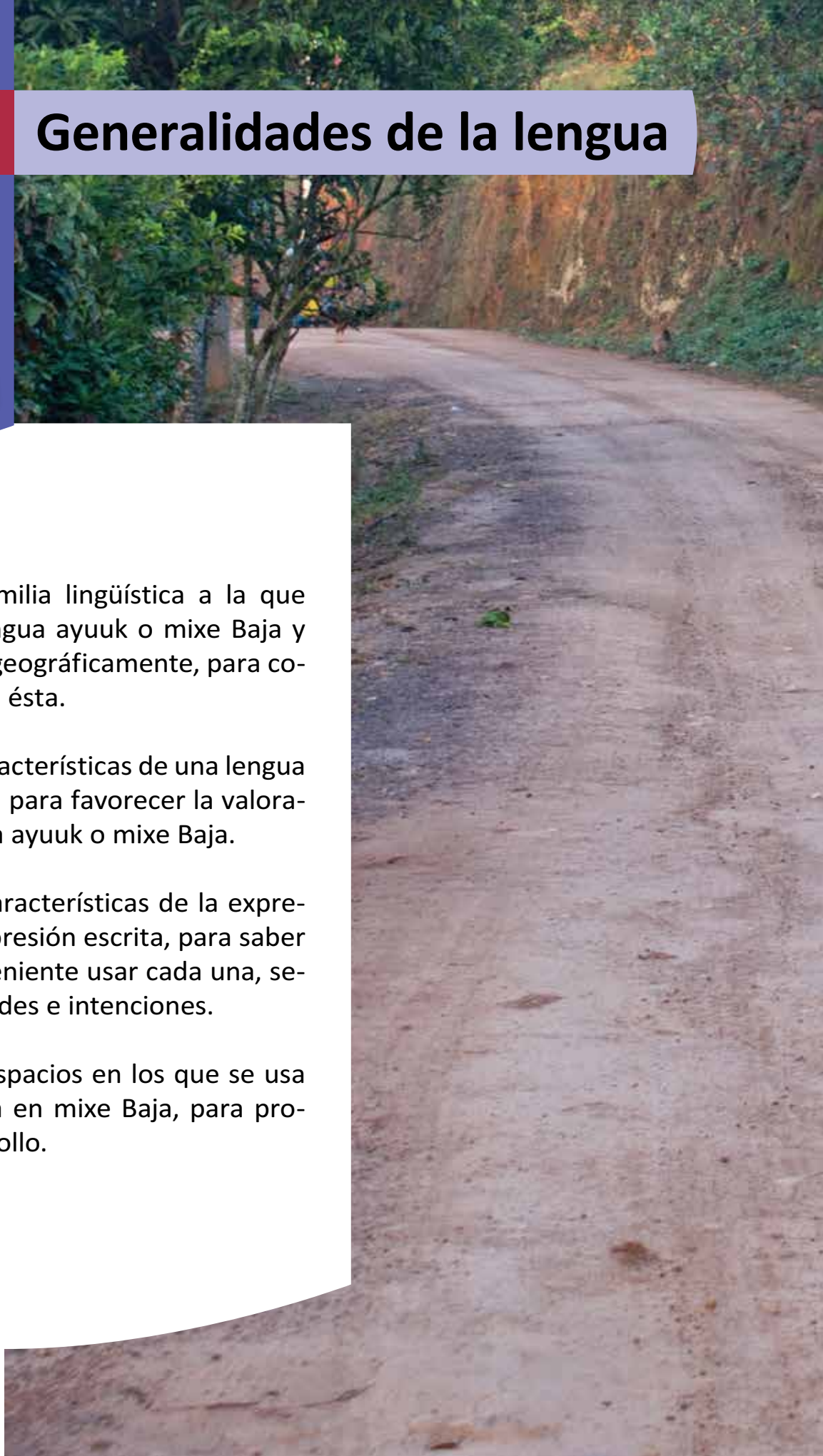
# Unidad

# Generalidades de la lengua

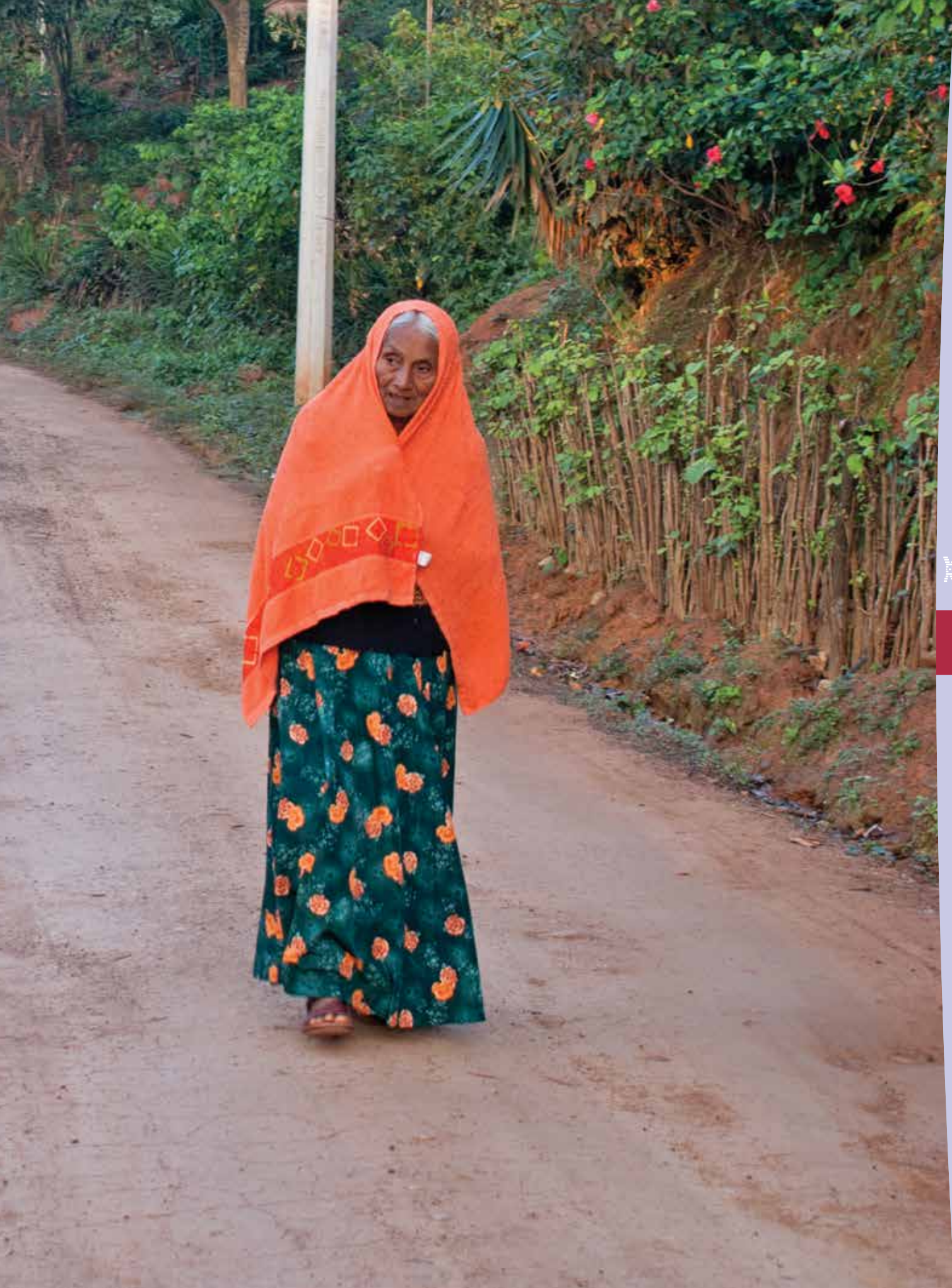


## Propósitos

- Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua ayuuk o mixe Baja y dónde se ubica geográficamente, para conocer más sobre ésta.
- Distinguir las características de una lengua y de un dialecto, para favorecer la valoración de la lengua ayuuk o mixe Baja.
- Establecer las características de la expresión oral y la expresión escrita, para saber cuándo es conveniente usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- Reconocer los espacios en los que se usa la lengua escrita en mixe Baja, para promover su desarrollo.









## Tema **1** Ubicación geográfica

### Propósito

Identificar algunas características de nuestra lengua y los lugares donde se habla, para reconocer su importancia en un país plurilingüe.

### Actividad **1**

¿Qué pueblos conoces en los que se habla ayuuk, mixe Baja o mixe Bajo? Escribe sus nombres.

---

---

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes más en una conversación.

---

---

¿Hay algún pueblo con el que no puedes entenderte en una conversación? Anota su nombre.

---

---

¿Sabes si en algún otro estado de la república existen pueblos en los que se hable ayuuk, mixe Baja o mixe Bajo? Anota sus nombres.

---

---

♦ **Comenta las respuestas con tu asesor o con tus compañeros.**





## Actividad 2

- ▣ Lee el siguiente texto y resuelve los ejercicios que se encuentran a continuación.



### La lengua mixe de Oaxaca



En nuestros pueblos acostumbramos llamar ayuuk a nuestra lengua. En las escuelas y en las instituciones también se le conoce como mixe Baja o mixe Bajo. Oficialmente se le reconoce como ayuuk o mixe Bajo, de acuerdo con el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales*\*. Lo importante es saber que con estos nombres nos podemos referir a nuestra lengua.



\* INALI. *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, México, INALI, 2009, p. 29.



En México se habla una gran cantidad de lenguas, por esa razón se dice que es un país plurilingüe. La mayoría de las lenguas que se hablan son originarias del territorio que ahora es nuestro país.

Antes se decía que había entre 56 y 63 lenguas, incluyendo el español; sin embargo, a partir de 2008, se sabe que son más las lenguas originarias que se hablan en México. En el catálogo de lenguas mencionado, se especifica que existen 364 variantes lingüísticas y deben ser tratadas como lenguas\*.

En este contexto, de las 364 lenguas o variantes lingüísticas que reconoce el catálogo, cinco pertenecen al grupo de lenguas llamado mixe; esto quiere decir que son lenguas muy parecidas porque tienen un mismo origen, pero diferentes entre sí. Y de las 30 lenguas o variantes lingüísticas que se hablan en Oaxaca, una se reconoce como ayuuk, la que hablamos en varios municipios de nuestro estado y en algunas comunidades del municipio de San Juan Guichicovi.

Nuestra lengua tiene una historia muy larga. De acuerdo con la información presentada por Laureano Reyes Gómez, nuestra lengua pertenece a la agrupación lingüística mixe-zoqueana, integrada por las lenguas mixe, zoque y popoluca; aunque otros autores también incluyen la lengua tapachulteca, de la cual ya no existen hablantes.

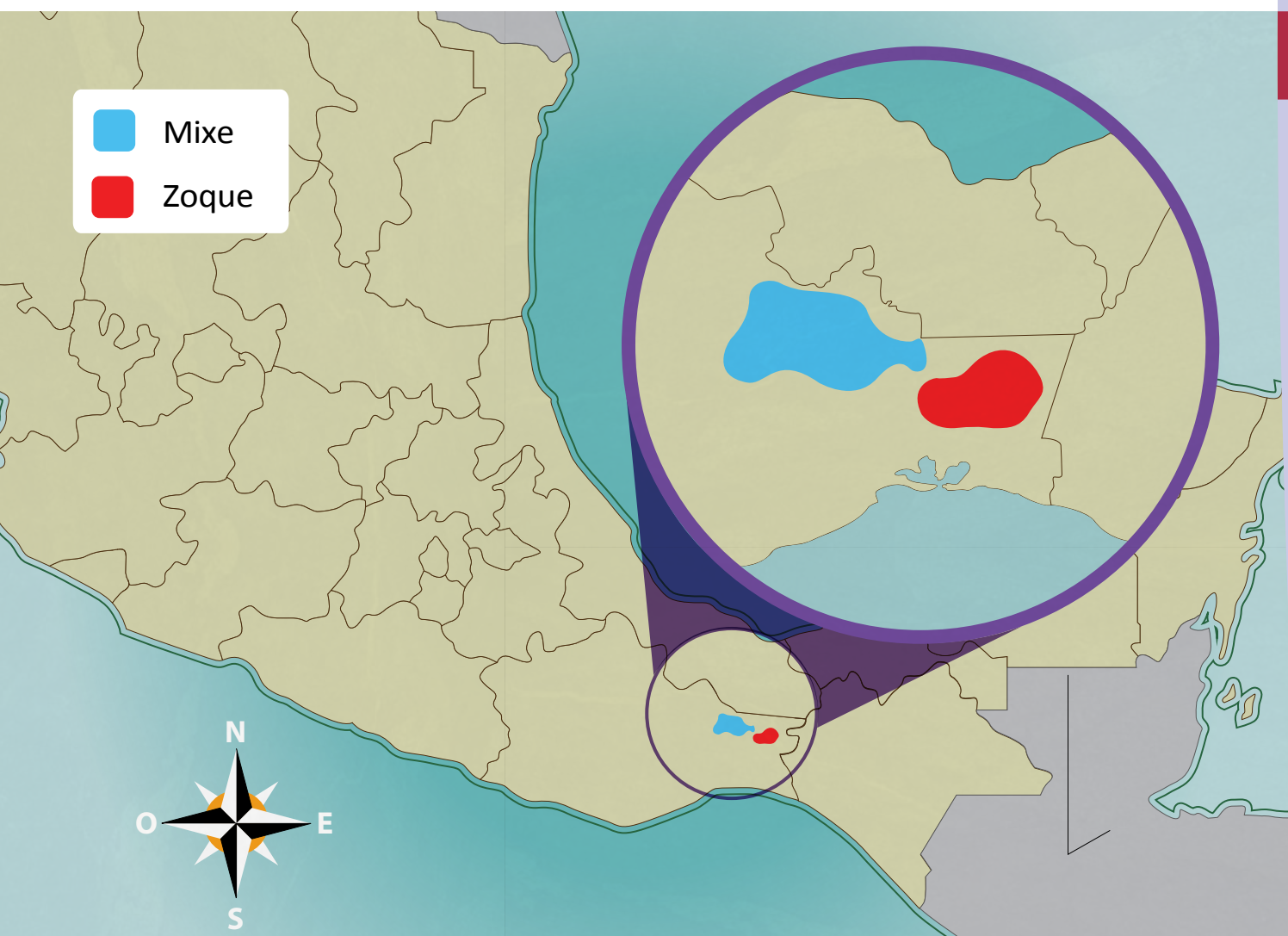
De esta familia se pueden reconocer tres variantes; en el caso del mixe son: mixe Bajo, mixe Medio y mixe Alto, lenguas que se hablan principalmente en comunidades de Oaxaca cercanas a Veracruz.

\* *Idem.*





De acuerdo con el mismo autor, el mixe se reconoce en dos niveles: la lengua cotidiana, de manejo común, y el habla refinada, que es más bien poética, metafórica y referencial.





Mario Acunzo, otro autor, señala que el mixe era hablado en 1971 por 68 939 personas de las cuales 40 944 eran monolingües y 27 995 bilingües, y agrega que el monolingüismo mantuvo en aumento su proporción desde 1960.

De acuerdo con los datos del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en 2005, había 115 824 hablantes de mixe.

Por otro lado, es importante reconocer que, de acuerdo con la lengua que se hable, se tienen formas distintas de entender e interpretar el mundo. Por ejemplo, entre dos personas que hablan lenguas distintas, como mixe (ayuuk) y español, la idea de "tener hambre" se expresa de manera diferente. En el primer caso se expresa con el verbo "morir", en el segundo, con el verbo "tener", y el nombre que en español se le da a la sensación de la necesidad de alimento, que es "hambre".

#### Mixe bajo

#### Nyuu'okpëtsy.

**Ook**, que significa morir, y **yyu'**, que indica la sensación de hambre.

#### Español

#### Tengo hambre.

**Tener**, que indica la posesión, y el nombre de la necesidad de alimento: **hambre**.

Por eso se dice que cada lengua representa una cultura, una manera de entender e interpretar el mundo. Ante esta diversidad, no podemos sostener que hay una sola forma de vivir y pensar, sino muchas, y todas válidas de acuerdo con el lugar en que vivimos. Nosotros, como hablantes del mixe, tenemos nuestra propia forma de ver el mundo, que es importante preservar y dar a conocer a las nuevas generaciones.



- ▣ Marca con ✓ si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste en el texto.

	Cierto	Falso
A nuestra lengua se le llama mixe Bajo.		
Las lenguas de la agrupación lingüística mixe Bajo sólo se hablan en cinco estados de la república.		
El mixe Bajo se habla en las comunidades de Camotlán, Coatlán, Matías Romero, Mazatlán, San Juan Guichicovi, Santo Domingo Petapa y Santo Domingo Tehuantepec.		
En México, menos de 115 824 personas hablamos ayuuk o mixe Bajo.		
El mixe Bajo existe por lo menos desde el año 1300 d. C.		
El INALI reconoce 10 variantes lingüísticas o lenguas mixe.		





## Actividad 3

Si quisieras hacer un cartel para tu comunidad con la información sobre el origen y ubicación geográfica de tu lengua mixe Baja, ¿cómo lo harías?

▣ Lee las siguientes preguntas y después escribe tu cartel.

¿Qué título le pondrías al cartel?

---

Sobre la antigüedad que tiene nuestra lengua, ¿qué información pondrías? Escríbelo con tus palabras.

---

---

---

De la información sobre la ubicación geográfica del mixe Baja, ¿cuál consideras la más importante?

---

---

---

Del texto que leíste, ¿qué otros datos consideras que sería importante dar a conocer a tu comunidad?

---

---

---

¿Qué imágenes y elementos llamativos te gustaría que llevara tu cartel?

---

---





▣ Ahora elabora tu cartel.





18

- [illegible]



- ▣ Con la información anterior, complementa tu cartel.



La lengua mixe Bajo es tan importante como cualquier otra lengua del mundo, porque nos permite comunicar nuestros sentimientos, pensamientos y maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.



## Tema 2 Para entender mejor nuestra lengua

### Propósito

Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto, lo que nos permitirá reconocer y valorar al mixe Bajo como una lengua.

### Actividad 4

📖 Lee con atención el siguiente texto.



### La vida de inmigrante



Hace años, cuando terminé mis estudios de secundaria, decidí irme a trabajar a la Ciudad de México porque en el pueblo no había fuentes de trabajo.

Al llegar a México comencé a buscar empleo, pero en todos los lugares necesitaban personas con experiencia y buena presentación. Yo me vestía de forma sencilla, y no como las muchachas de la ciudad, por eso no me aceptaban. Poco después me contrataron como empleada doméstica; ahí encontré a una patrona muy déspota y regañona. Cuando mi familia me llamaba por teléfono y platicaba con ellos en mixe, ella se burlaba de mí; decía que yo era ignorante y me prohibió hablar en mixe mientras estuviera en su casa.

Por tanta discriminación que viví, cuando tuve a mis hijas cometí el error de no enseñarles nuestra lengua materna. Pero con el paso de los años me he dado cuenta que es muy importante valorar y conservar nuestras raíces. Hoy me siento orgullosa de ser mixe.

María Inés Castellanos Pineda



¿Qué piensas de lo que acabas de leer? Escríbelo.

---

---

---

---

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar ayuuk o mixe Bajo.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on the right side, suggesting it's resting on a surface.



▣ Lee el texto.

En ocasiones, algunas personas tienen actitudes de desprecio y dan un trato desigual o maltrato a la gente que es diferente a ellas por la forma de vestir, por sus características físicas, por hablar otra lengua, etcétera. Hay personas que al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con ellas, les prohíben que hablen su lengua o que sigan sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua porque nos permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua, porque hacerlo nos permite tener una actitud diferente cuando conversamos con alguien que no habla nuestra lengua, ya no en términos de sentirnos descalificados por ser bilingüe y hablar una lengua indígena, sino para sentirnos orgullosos por ser poseedores de una gran herencia cultural.

▣ Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.

El mixe es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra, anótala:

\_\_\_\_\_

El español es:

- a) Un dialecto.
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra, anótala:

\_\_\_\_\_



📌 **Contesta.**

¿Qué comentarios positivos y negativos has oído sobre el mixe en tu pueblo u otros lugares?

Positivos	Negativos

¿Qué comentarios positivos y negativos has oído sobre el español en tu pueblo u otros lugares?

Positivos	Negativos

📌 **Comparte tus respuestas con tus compañeros o con tu asesor y comenten las diferencias.**



▣ Lee el texto y realiza los ejercicios que se encuentran a continuación.

## Lengua y dialecto

Una **lengua** es un medio de comunicación que se basa en el uso de signos orales (sonidos) organizados con reglas que rigen la forma de hablar. Usando este conjunto de reglas compartidas por una comunidad, las personas se pueden comunicar verbalmente, o con signos visuales (gestos y ademanes), en el caso de la lengua de señas.

Un **dialecto** o **variante dialectal** es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua. Una lengua tiene variantes por diferentes causas:

- **Ubicación geográfica:** la distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que no comparten.
- **Diferencias culturales:** la diversidad de intereses políticos, económicos o territoriales entre un grupo y otro produce diferencias en la lengua.
- **Contacto con otros grupos:** el contacto con otras lenguas produce cambios en la lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto. Por lo tanto, todas las personas del mundo hablan la variante dialectal de alguna lengua, nadie habla la lengua en general; por ejemplo, un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante dialectal del altiplano central del español.

La lengua española se habla de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en algunos lugares de México, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama "bolillo"; en otros lugares, como en



el estado de Jalisco, recibe el nombre de "virote"; mientras que en Veracruz es "conejillo".

De igual manera, la lengua ayuuk o mixe Baja tiene variantes. Las diferencias pueden ser desde la forma de nombrar las cosas hasta la forma de pronunciar las palabras o algunos sonidos diferentes.

Así, "gato" se dice *tseyit* en San Juan Mazatlán; en San Juan Guichicovi, se dice *tseyiit*, y en Santo Domingo Petapa, se dice *mixt*. Estas diferencias son variantes del mixe Bajo.

Por lo tanto, el uso del término *dialecto* es erróneo cuando se utiliza para decir que las lenguas indígenas son dialectos porque son "imperfectas" y de menor valor que una lengua, pues lo que se habla en cualquier parte del mundo es un dialecto de alguna lengua; no hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. El uso del término dialecto en sentido peyorativo (de desprecio) es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua, y que toda lengua tiene las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos, pues nos permite nombrar todo lo que nos rodea.



- ▣ Lee las siguientes frases y escribe la palabra *lengua* o *dialecto* donde corresponda.

\_\_\_\_\_ es un medio de comunicación basado en el uso de sonidos y tiene reglas para organizar la manera de hablar.

\_\_\_\_\_ son los cambios que presenta toda lengua por causas geográficas, sociales o por contacto.

El mixe de San Juan Guichicovi es un \_\_\_\_\_ de la \_\_\_\_\_ mixe.

Todos los hablantes de una \_\_\_\_\_ en realidad hablan un \_\_\_\_\_ de ella.

- ▣ Comenta con tus compañeros o asesor las respuestas para identificar las razones de las coincidencias y diferencias.





## Actividad 5

✦ Anota el nombre de tu localidad y el municipio al que pertenece.

✦ De las siguientes expresiones, encierra la que se usa en tu localidad.

naranja	jugar
tsuuky	kuyat
tsajptsiik	ayeepy
tswiiky	ayë'ëk

abajo del árbol
kepypya'k
yukpa'k
yuukpa'k

✦ Subraya el nombre del lugar donde se encuentra tu localidad.

Loma Santa Cruz	San Juan Guichicovi	San Isidro Platanillo
-----------------	---------------------	-----------------------

Las palabras que encerraste corresponden a tu variante de mixe Bajo. La que subrayaste es el nombre con el que se conoce esa variante.



28

[illegible]



## Actividad 6

- ▣ Anota en las columnas de la derecha ✓ a las frases que se parecen entre sí y ✗ a las que no se parecen.

Núm.	Frase	Lugar	Se parecen	No se parecen
1	Ayeepy yě'ě pina'k.			
2	Kuyat yě'ě pina'k.			
3	Ja u'nk kyuyaty.			
1	Kukokě'ew yě'ě le'k tsaayjoty.			
2	Pokon yě'ě maxuunk tsaayjoty.			
3	Kook ja u'nk jap tsayooty.			

Las frases 1 y 2 se parecen más porque son variantes de la misma lengua: mixe Bajo.

Las frases 3 cambian mucho porque son la misma idea pero en una lengua distinta, que es el mixe Medio.



▣ **Subraya la respuesta correcta.**

1. El mixe Bajo y Medio del Este son:
  - a) Lenguas diferentes, pero emparentadas.
  - b) La misma lengua con variaciones.
  - c) Misma variante, diferente lengua.
  
2. El mixe de San Juan Guichicovi y el mixe de Juquila Mixes son:
  - a) Lenguas diferentes, pero emparentadas.
  - b) La misma lengua con variaciones.
  - c) Misma variante, diferente lengua.
  
3. El significado de dialecto o variante es el siguiente:
  - a) Forma de hablar en una comunidad indígena.
  - b) Forma específica de hablar en una zona rural.
  - c) Forma específica de hablar una lengua en una región.

▣ **Compara y corrige tus respuestas con tus compañeros.**





## Tema 3 Expresión oral y escrita

### Propósito

- Reconocer que la expresión oral y la expresión escrita son dos formas de comunicación distintas para diferenciarlas en su uso.
- Identificar las características de cada sistema para reconocer su importancia.

### Actividad 7

▣ Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.





¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

---

---

---

¿Por qué crees que dudan cómo decirlo?

---

---

---

Enrique y Beto deciden consultar un diccionario para saber cómo deben decirlo.





¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el diccionario?

Sí

☐

No

☐

¿Por qué?

---

---

---

---

---

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicación o lenguajes diferentes, independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera y, por lo tanto, no tienen que ser iguales.

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

---

---

---

---

---



## Actividad 8

Lee el siguiente texto y contesta.

### Expresión oral

¿Sabe dónde está la calle Juárez?

Mire, se va aquí derechito, y llegando a la farmacia, da vuelta a la derecha.



Cuando usamos el **lenguaje oral**, es decir, cuando hablamos, transmitimos información y en seguida recibimos información, es decir, la comunicación se da de manera inmediata.

### Expresión escrita

¿Cómo le digo a mi mamá que no voy a poder llegar a la boda de mi hermana?



Cuando usamos el **lenguaje escrito**, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar y se mantiene ahí hasta que alguien lo lee y recibe la información, es decir, la comunicación no es inmediata.

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación oral es inmediata?

---

---

---



¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación escrita no es inmediata?

---



---



---



---



---

- ▣ Lee la siguiente situación y escribe en el cuadro cuándo se usa la expresión oral y cuándo se recurre a la expresión escrita.

El 11 de agosto de 2013 se llevó a cabo una Asamblea General de Ejidatarios para invitarlos a limpiar los límites territoriales del ejido San Juan Guichicovi.

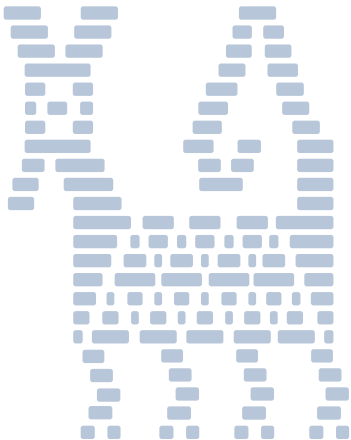
La reunión empezó cuando el comisariado ejidal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario los registró en el acta de acuerdos.

El primer punto fue mencionar las tareas, el horario, las herramientas y los lugares a limpiar. Luego se integraron las comisiones y los encargados. Por último, se registró todo en el acta de acuerdos, donde firmó el comisariado ejidal y el consejo de vigilancia.



Expresión oral	Expresión escrita

Comenta con tus compañeros las respuestas.





## Actividad 9

▣ Lee el siguiente texto.

Expresión oral	Expresión escrita
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La información que se transmite por medio del lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación es <b>fugaz</b>.</li> <li>2. En el lenguaje oral, además del habla, se usan gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama <b>comunicación no verbal</b>.</li> <li>3. En la comunicación oral casi siempre <b>hay interacción entre los participantes</b>. Al usar el lenguaje oral están presentes la persona que transmite la información y la persona que recibe la información, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas, como radio o televisión.</li> <li>4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y siempre presenta <b>variación fonológica</b> (es decir, de los sonidos) y <b>variación léxica</b> (de las palabras), entre otros aspectos.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La información que se transmite en un texto se mantiene mientras éste <b>se conserva</b>; es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.</li> <li>2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como fotos, dibujos y esquemas, los cuales ayudan a expresar lo que queremos decir; a este tipo de expresión se le llama <b>comunicación gráfica</b>.</li> <li>3. En la comunicación escrita <b>no hay interacción entre los participantes</b>. En el momento de redactar un texto solamente está quien transmite la información. Una vez que está escrito el texto, quien recibe la información puede leerlo lejos del que lo escribió.</li> <li>4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es <b>estándar</b>, es decir, no hay variación o es mínima.</li> </ol>



❖ Lee las situaciones y escribe cuáles de las siguientes características le corresponde a cada una.

- Es fugaz.
  - Se conserva.
  - Comunicación verbal.
  - Comunicación gráfica.
  - Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
  - Hay variación fonológica y varación léxica.
  - Es estándar.

Situación	Características
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: "Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes".	
María le está platicando la novela a Alejandro, pero María tiene que irse a bañar, por lo que Alejandro tiene que esperar a que María regrese para saber qué pasa en la novela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela y, como le gustó mucho, quiere terminar de leerla para saber en qué termina.	

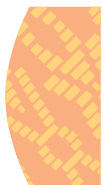


Situación	Características
<p>Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para explicarse mejor.</p>	
<p>A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.</p>	
<p>Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: "Pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota".</p>	
<p>Lalo escribió lo que su mamá le encargó de la tienda y trajo todo.</p>	



## Actividad 10

▣ Lee la siguiente situación y escribe lo que se pide abajo.



Vas a solicitar apoyo funerario a las autoridades municipales.

Si lo hicieras de manera oral, escribe qué características de este tipo de expresión usarías.

---

---

---

---

---

---

---

Si lo hicieras de manera escrita, anota qué características de este tipo de expresión usarías.

---

---

---

---

---

---

---



Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito.

- 📌 Describe y narra qué dijiste. Explica cómo empleaste la expresión oral y cómo la expresión escrita.

[illegible]

-  **Comenta con tus compañeros y asesor.**



## Tema **4** El alfabeto

### Propósito

Identificar el alfabeto de mi lengua para que reconozca que es una herramienta de la escritura.

### Actividad **11**

♦ **Contesta las preguntas de acuerdo con lo que sabes.**

¿Desde cuándo se empezó a escribir el mixe Bajo?

---

---

---

¿Cómo se empezó escribir?

---

---

---

---

¿Para qué se escribió nuestra lengua?

---

---

---

---

♦ **Compara tus respuestas con otras personas y comenten si hay diferencias.**



## Actividad 12

▣ Lee el texto y, al final, contesta la pregunta.



### La escritura de nuestra lengua



La escritura en México fue creada por los diferentes pueblos que habitaban aquí antes de que llegaran los europeos. Se sabe que por lo menos, desde el siglo VI después de Cristo, ya se hacían libros en piel de venado, pero también se puede ver que en los restos de los edificios públicos más antiguos hay decorados con el mismo tipo de signos que se usaron en la escritura de libros. Por esa razón se puede pensar que la forma de escribir ya existía incluso antes de ese siglo.



Estela 1 de la Mojarra. Antiguo monumento mesoamericano



Pintura mural de Teotihuacán, Estado de México



Entre los formatos de textos portátiles que se elaboraron se encuentran: el de biombo, que se doblaba quedando en forma de libro, el de lienzo y la tira, que se guardaba enrollada.



Códice Dresde (maya).  
Formato: biombo  
Periodo: entre 600 y 900 d. C.



Lienzo de Chiepetlan II  
(náhuatl de Guerrero).  
Formato: lienzo

¿Has visto imágenes de este tipo cerca de donde vives o en algún lugar que hayas visitado?

Sí

☐

No

☐

Comenta por escrito qué has visto y en dónde se encuentra.

---

---

---



♦ Lee el texto y, al final, realiza lo que se pide.



## ¿Cómo se escribía nuestra lengua en la antigüedad?



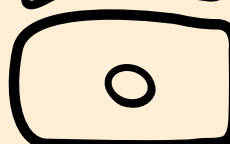
Esta escritura usa signos que se reconocen a la vista como dibujos o pinturas. Se basan en la representación de los objetos y sirven para formar palabras; se les conoce con el nombre de **glifos**.

En el siguiente ejemplo se puede ver cómo la imagen, además de indicar a la vista los elementos que forman el nombre, también sirve para escribir partes de las palabras (en este caso la palabra **nanë'pin**).

La parte de arriba es la sílaba **na**, que quiere decir "mi".



La parte de abajo, **në'pin**, representa la palabra "sangre".



**na + në'pin = nanë'pin** (mi sangre)

Une con una línea las imágenes que forman los nombres de la derecha.



na

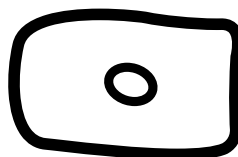


tuk

natuk



na



në'pin

nanë'pin

♦ Comenta con otras personas tus resultados.



## Actividad 13

▣ Lee el texto y, al final, contesta la pregunta.

### Los cambios en la escritura de nuestra lengua

Una vez consumada la Conquista, los españoles se dieron a la tarea de destruir las bibliotecas y quemar los libros que encontraban porque creían que eran de brujería y superstición; en realidad, eran libros de muchos temas. Los había de calendarios, de los conocimientos de los astros, de la geografía y economía de los pueblos de esa época, en fin, de todos los temas importantes para esos pueblos.



Lienzo de Tlaxcala



Sin embargo, la gente que sabía leer y escribir siguió haciéndolo. También aprendieron la lengua española y el latín, así como su escritura. Con estos conocimientos realizaron muchos documentos usando la antigua forma de escritura con dibujos.



Lienzo de Tlapa

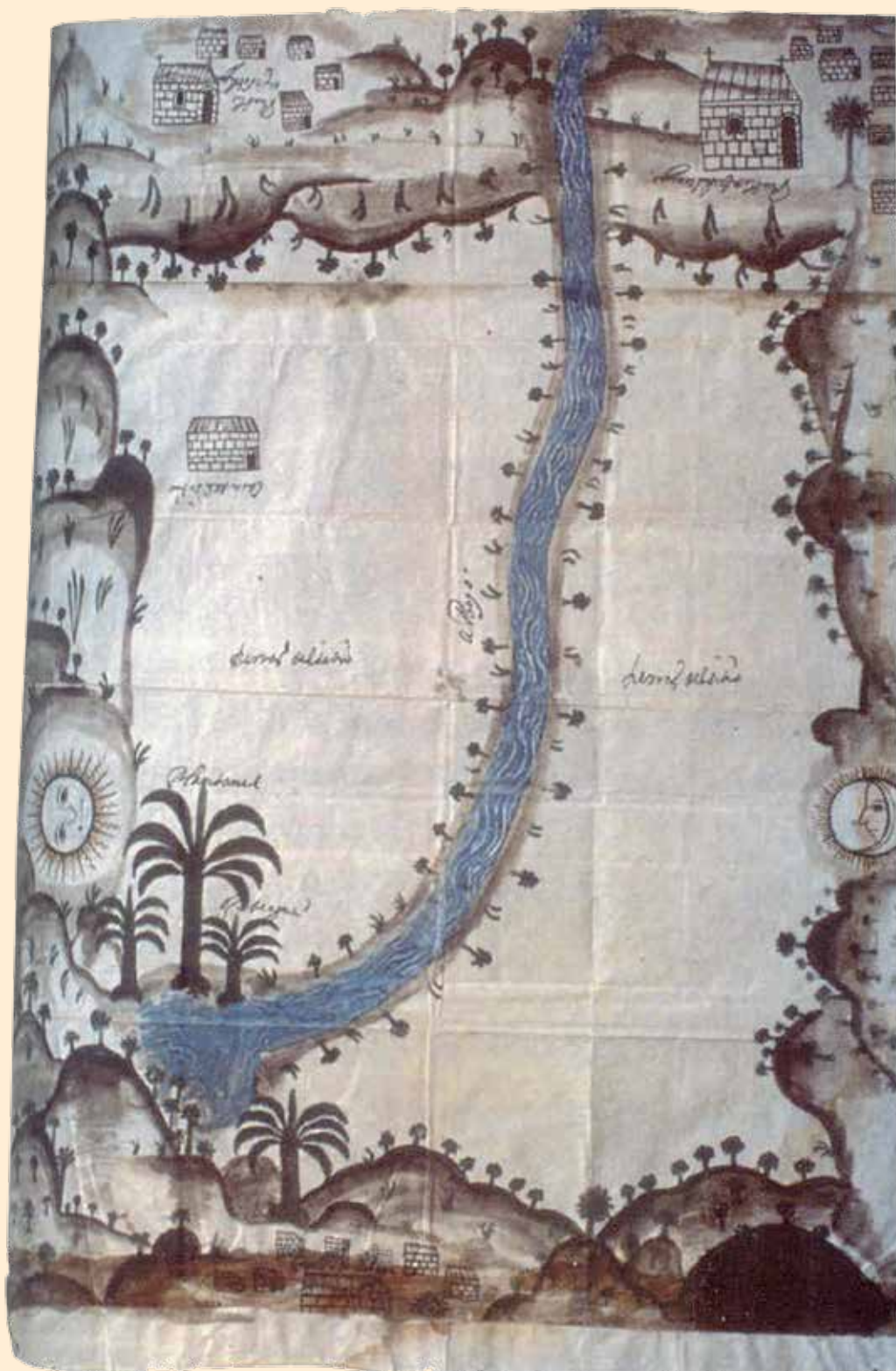
Estos documentos tenían diversos usos, por ejemplo, servían para hacer denuncias ante los tribunales por los maltratos de los europeos.



Código del aperreamiento



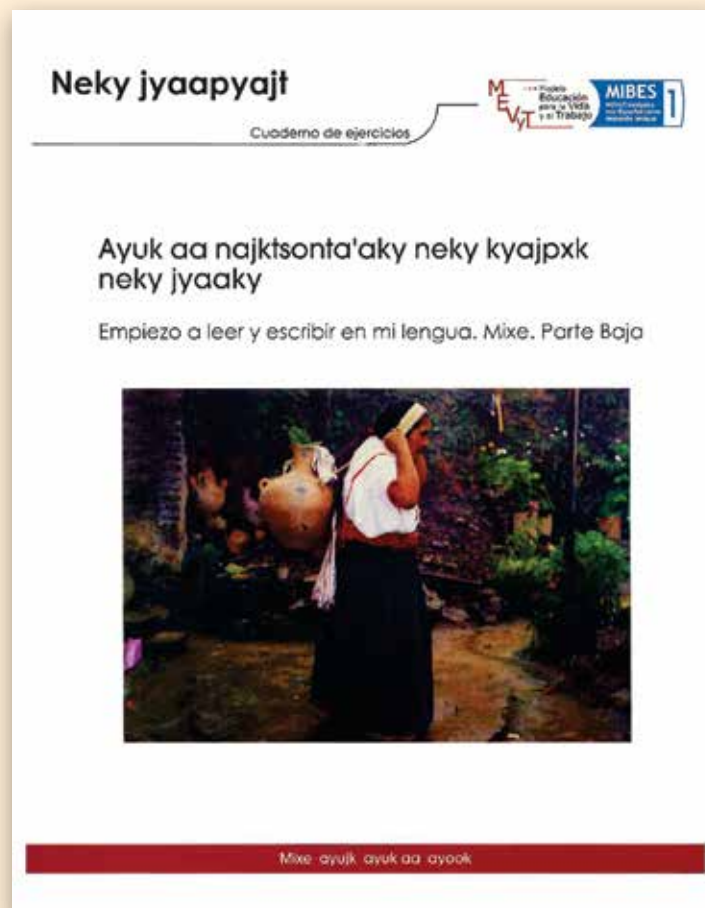
O para indicar los linderos de sus tierras.



Mapa de Quechultenango



Posteriormente, con la Independencia de México, las instituciones comenzaron a promover el uso de la escritura sólo con el alfabeto y principalmente en español, por lo que dejaron de hacerse los documentos con la forma de escritura en dibujo. Fue en el siglo xx cuando se retomó la elaboración de textos en mixe bajo, principalmente con fines de enseñanza del alfabeto, para luego continuar con la escritura del español. Recientemente se ha escrito una variedad de textos en nuestra lengua, como historias, leyendas, algunos libros sobre salud, poesía, medicina tradicional, adivinanzas, cuentos y los libros religiosos y de texto.



Nuestra lengua se ha escrito durante mucho tiempo, aunque hay pocos registros. Ha cambiado la forma de escribirla: primero, con signos dibujados y, después, con letras, pero se ha mantenido su escritura a lo largo de muchos siglos. En la actualidad, usamos nuevamente la escritura de nuestra lengua con el alfabeto, y podemos escribir lo que sea necesario para nuestra vida diaria.



¿Qué aportó esta lectura a lo que ya sabías?

Marca con  la casilla que corresponde, de acuerdo con el texto.

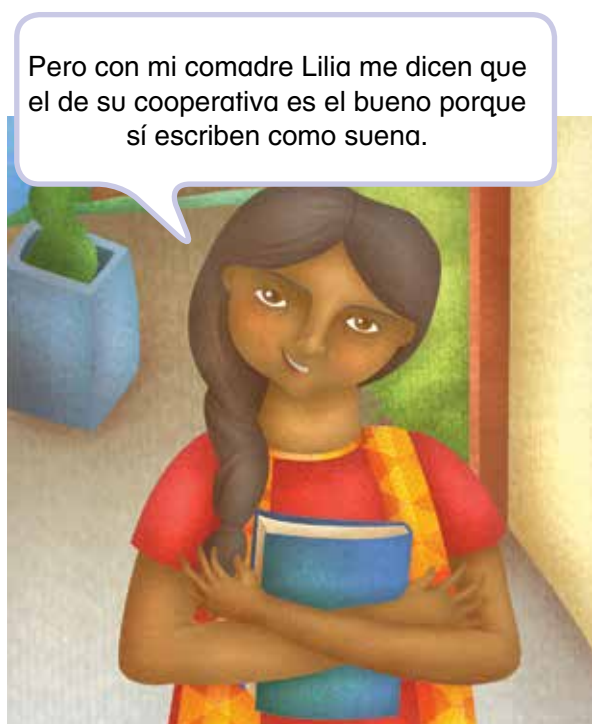
	Falso	Verdadero
Durante la época colonial se escribió en nuestra lengua mixe Bajo.		
Nuestra lengua sólo se ha escrito con el alfabeto.		
En la actualidad no se han escrito diferentes tipos de textos en nuestra lengua.		
En la época prehispánica la escritura se hizo con dibujos que representan las partes de las palabras.		
La combinación de escritura con dibujos y escritura con alfabeto se usó desde la época prehispánica en México.		

Compara con otra persona tus respuestas para verificarlas.



## Actividad 14

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.





¿Qué es el alfabeto para ti?

---



---



---



---



---

✦ Marca con ✓ las frases con las que estés de acuerdo.

	De acuerdo
Hay letras del alfabeto que suenan siempre igual.	
Algunas lenguas se escriben como suenan.	
Hay letras que son mejores que otras para la escritura.	





## Actividad 15

▣ Lee el texto.



### El alfabeto y la escritura



El alfabeto es una de las herramientas que el ser humano ha creado para apoyar muchas de las actividades de su vida diaria. Sirve para escribir cosas que debemos recordar o dar a conocer a los demás, como anuncios, recibos de dinero u otros objetos, nombres de lugares, listas de compra, contratos de trabajo; o bien, cartas, mensajes por teléfono celular, correos electrónicos, recados, pensamientos, canciones y poemas, por mencionar algunos ejemplos.

El alfabeto está compuesto por un conjunto de signos llamados **letras**, que sirven para representar mensajes en el idioma que hablamos. Como las letras se usan para representar los mensajes que expresamos en nuestra lengua, se dice que "representan los sonidos" que pronunciamos al hablar o leer en voz alta, a los que se les llama **fonemas**, por ejemplo, la letra "i" representa el fonema o sonido /i/.

Al escribir, estas letras se organizan de acuerdo con las reglas de nuestra lengua y con las reglas de la escritura alfabética. Por ejemplo, si se colocan las letras de la siguiente manera:

**eyt'yamak**

no quieren decir nada, pero si las ordenamos de acuerdo con las reglas de nuestro idioma, entonces sí dirán algo:

**metya'aky**

Otro ejemplo es el siguiente: "drapei" no significa nada, pero si ordenamos las letras de la siguiente manera: "piedra", entonces sí tienen significado.



También deben estar ordenadas siguiendo las reglas de la dirección de la escritura alfabética, es decir, de izquierda a derecha en forma horizontal.

Ejemplo.

**Sin dirección de la escritura**

'aky  
m  
e  
t  
y  
a

**Con dirección de la escritura**

metya'aky

- ♦ **Observa las letras siguientes y escribe en los renglones la oración correctamente.**

learsl me d

i e te  
j u a  
o q y  
u  
d  
a  
r  
a

- ♦ **Escribe el texto anterior con la dirección correcta.**

---

---

---

---

---



Otra característica del alfabeto es que varias letras pueden tener diferentes usos, y no siempre el mismo. Por ejemplo, la letra "u" se puede usar para escribir la palabra "lengua", y aquí representa ese sonido; pero en la palabra "guitarra" no representa un sonido de manera independiente de la "g", es decir, en este caso es una "u muda", o dicho de otro modo: "no suena".

Una más es que un mismo sonido o fonema puede representarse con diferentes letras del mismo alfabeto, como el fonema /k/, que en español se puede representar como:

qu	quiero	En español, todas se pronuncian /k/.
k	kiosco	
c	culebra	

Además, el valor o uso de cada letra del alfabeto cambia de una lengua a otra, por lo que se puede decir que no es universal; esto significa que las letras no poseen sonido por sí mismas, sino que los seres humanos les damos los valores o "sonidos" que representarán; dicho en otras palabras: **las letras no suenan: "las hacemos sonar"** los lectores, siguiendo el acuerdo o convención de nuestro idioma.

Por ejemplo, el sonido /ñ/ se representa de manera distinta en español, francés y catalán. En esas lenguas, la palabra "español" se escribe así:

Lengua	Se escribe
Español	español
Francés	espagnol
Catalán	espanyol









































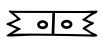














También hay que considerar que el uso del alfabeto cambia en la misma lengua con el paso del tiempo; por ejemplo, a principios del siglo XVII, cuando Miguel de Cervantes Saavedra escribió su obra, tan importante para el español, titulada *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*:

<p>El título del libro:</p> <p>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</p> <p>se escribía así:</p> <p>El ingenioso hidalgo don Qvixote de la Mancha</p>	<p>y la frase:</p> <p>Juan llevaba cuarenta lanzas,</p> <p>se escribía así:</p> <p>Ivan lleuaua quarenta lanças.</p>
<p>El nombre del autor no se escribía como ahora:</p> <p>Miguel de Cervantes Saavedra.</p>	<p>sino así:</p> <p>Miguel de Ceruantes Saauedra.</p>

Siendo así, no se puede decir que las letras “suenan” siempre de una misma manera, ni que la misma letra va a ser igual para todos los idiomas. El sonido o los sonidos que representan depende de cuál o cuáles se hayan elegido para cada lengua, y lo importante es conocer cómo se usan en nuestra lengua mixe y en español, para utilizarlas adecuadamente en cada lengua en la actualidad.



Por último, es importante señalar que no todas las escrituras dependen del alfabeto. Como ya vimos, nuestra lengua se escribió durante varios siglos con glifos o dibujos que representaban parte de los "sonidos" de las palabras, como en el siguiente ejemplo.

	i	e	tl	a	u	o
p						
t						
tz						
k						
7						
s						
j						
m						
n						
w						
y						

Otras lenguas, como el chino o el japonés, utilizaron y siguen empleando en la actualidad otro tipo de signos que no son del alfabeto, sino dibujos que al mismo tiempo son sonidos.

Ejemplo chino:

哈维尔

Escritura china moderna

Ejemplo japonés:

ハビエル

Escritura japonesa moderna



▣ Marca con ✓ si la oración es verdadera o falsa, de acuerdo con el texto.

	Verdadero	Falso
Las letras se usan de manera diferente en los idiomas que se escriben con el alfabeto.		
Las letras representan un mismo sonido en todas las lenguas.		
El orden de las letras en la escritura con alfabeto es de derecha a izquierda.		
Aunque pasen los años, las letras siempre se pronuncian igual.		
Las letras tienen sonido por sí mismas, por esos hay alfabetos buenos y otros que no están bien.		



## Actividad 16

Para comprobar que el alfabeto cambia, pero la escritura se puede entender, realiza el siguiente ejercicio, que consiste en actualizar la escritura de un fragmento del capítulo II de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* al alfabeto actual del español.

- ❖ **Observa el código de equivalencia de las letras antiguas con las modernas.**

f = s	ç = z	f = h	u = v
é = en	z = c	b = v	

- ❖ **Ahora escribe las letras que faltan en la columna derecha de acuerdo con el código antes presentado.**

<p>Luego boluia diziédo (como fi verdaderamente fuera enamorado). O Princefa Dulcinea, feñora defte cautiuo coraçon, mucho agrauio me auedes fecho en defpedirme...</p>	<p>Luego ____ol____ia di____i____do (como ____i verdaderamente fuera enamorado). O Prince____a Dulcinea, ____eñora de____te cauti____o cora____on, mucho agra____io me a____edes ____echo en, de____pedirme...</p>
---	--

- ❖ **Contesta las preguntas.**

¿Pudiste entender las palabras aunque tenían otras letras?



¿Por qué?

---

---

Escribe la palabra o palabras que no entendiste.

---

---

---

- ♦ **Comenta tus respuestas con otras personas. Puedes comparar con la respuesta correcta.**

Respuesta correcta.

Luego volví a diciéndolo (como si  
verdadamente fuera  
enamorado). O Princesa Dulcinea,  
señora deste cautivo corazón,  
mucho agracio me ayedes hecho en  
despedirme...

Aunque hiciste la actualización del alfabeto, quizá algunas palabras no fueron comprensibles o te costó trabajo entenderlas. Esto se debe a que los idiomas cambian con el paso del tiempo y la forma de decir algunas cosas ya no es la misma. Sin embargo, a veces sucede que cuando se lee el texto completo es posible entender la idea general. Otras veces no es así, y eso prueba que no basta con dominar el alfabeto para entender un texto.



## Actividad 17

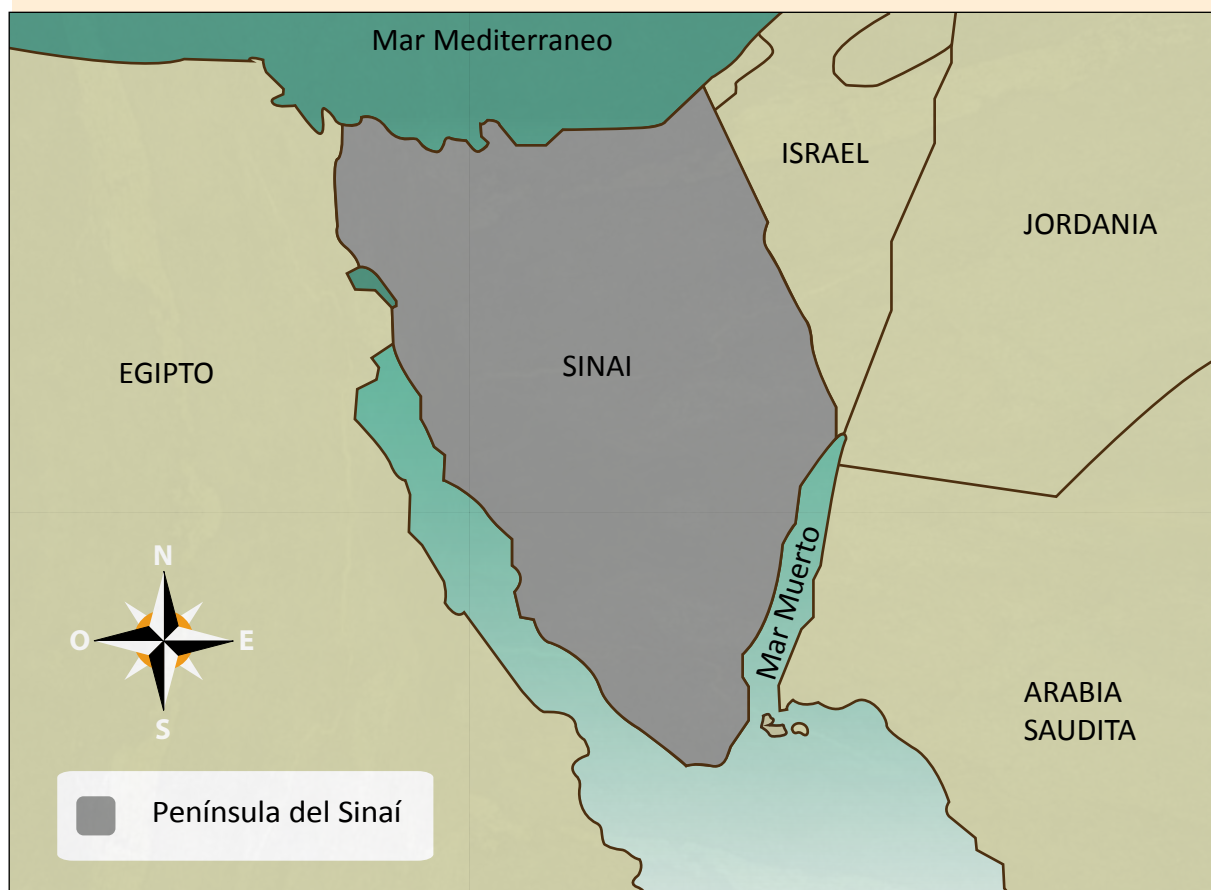
Lee el texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.



### Historia del alfabeto\*



El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en las culturas hablantes de la lengua cananea, quienes vivieron en la península del Sinaí.













La península del Sinaí y las culturas cananea y fenicia

Con el tiempo, la cultura fenicia, que también se desarrolló en la misma península, transformó algunas letras para escribir su lengua. Posteriormente, los griegos añadieron otros signos (entre ellos, las cinco vocales),

\* [http://es.wikipedia.org/wiki/Alfabeto\\_protocananeo](http://es.wikipedia.org/wiki/Alfabeto_protocananeo). Consulta: el 28 de agosto de 2013, a la 1:56 pm.



conformando así el alfabeto griego, del que se derivaron posteriormente el alfabeto latino, el cirílico y el copto. Los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y demás signos que se tenían hasta el momento y agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

Protocananeo	Valor	Nombre	Fenicio	Latino
	b	bet <<casa>>		b
	k	kap <<mano>>		k
	m	mem <<agua>>		m
	n	nahs <<serpiente>>		n
	p	pi't <<curva>>		p

Ejemplos del alfabeto protocananeo y su transformación al fenicio y al latín. Imagen basada en Wikipedia.

Con el desarrollo histórico de los pueblos que hablaban latín se formaron nuevas lenguas, como el español, el italiano, el francés y el portugués, a las que se conocen como *lenguas romances* por descender de la lengua latina hablada por los romanos. Varios siglos después de que se formaron estas lenguas, retomaron la escritura alfabética basada en el alfabeto latino. Por esta razón se dice que el alfabeto español es un alfabeto latino.

Es importante mencionar que en un inicio no se utilizaban signos de puntuación, acentuación o separación de palabras, y que fue a lo largo del tiempo, con la evolución de la escritura de la lengua, que se van incorporando nuevos signos y dejando de usar otros.



Hay que reconocer que el alfabeto, como instrumento que usa la escritura para representar ideas, ha sido producto de una larga historia de diferentes culturas en el mundo y, por tanto, pertenece a la humanidad. Y los alfabetos, como código usado por cada lengua específica, son adaptaciones a cada una de ellas, con acuerdos propios para cada lengua, por lo que pueden cambiar de una lengua a otra.

▣ **Contesta las preguntas de acuerdo con el texto.**

¿En dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

---

¿Cómo se llaman los signos que incorporaron los griegos al alfabeto?

---

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

---



---

¿El alfabeto pertenece a una sola lengua?

Sí ☐ No ☐ ¿Por qué?

---



---



---



---



## Actividad 18

En nuestra lengua utilizamos actualmente un alfabeto práctico.

♦ **Observa el alfabeto mixe Bajo.**

### Alfabeto mixe Bajo

A, E, Ě, I, J, K, L, M, N, O, P, R, S, T, Ts, U, W, X, Y, '  
a, e, ě, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ts, u, w, x, y, '

♦ **Completa el siguiente cuadro con las letras del alfabeto mixe que faltan.**

A	E		I
		L	
		P	
		Ts	
W		Y	



El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está formado por un conjunto de *letras* o *grafías* que permiten la representación escrita de los sonidos de la lengua, que también se llaman *fonemas*.

El alfabeto actual del ayuuk o mixe bajo está compuesto por 20 letras, seis vocales: **a, e, ě, i, o** y **u**; y 14 consonantes: **j, k, l, m, n, p, r, s, t, ts, w, x, y, '.** En nuestra lengua mixe existen vocales largas: **aa, ee, ěě, ii, oo, uu**; su característica es que la pronunciación dura un poco más que la de las vocales comunes. También hay vocales rearticuladas: **a'a, e'e, ě'ě, i'i, o'o, u'u.**

En nuestro alfabeto usamos un dígrafo, es decir, dos letras que se usan para representar un solo fonema o sonido: **ts**. Siempre se usarán juntas y funcionan como una sola letra.

#### ◆ Contesta las preguntas.

¿Cuáles son las vocales del alfabeto mixe Bajo?

---

¿Cuántas consonantes tiene?

---

¿Cuáles son los dígrafos que usa?

---

¿La letra **a** en el alfabeto mixe Bajo es una vocal corta o larga?

---



# Actividad 19

- Lee el texto y subraya los dígrafos con rojo, las vocales largas con verde y las vocales rearticuladas con azul.

Anita:

Ėtsy tĕĕ nnĕkxy maa je'e juntĕ ajxy kutuktujk xĕĕjaty ajxy  
 yakjatyĕĕ nej je'e kajptjoty ĕjts npeety, kuweentyĕtsy nwoonpita'any...

- Anota las palabras con vocales rearticuladas y las palabras que contienen vocales largas que contraste, en la columna que corresponda. Observa el ejemplo.

Palabras con vocales rearticuladas	Palabras con vocales largas
Je'e	tĕĕ

- Compara con otras personas o el asesor, y corrijan si es necesario.





## Actividad 20

Nuestra lengua y su escritura han cambiado con el paso del tiempo y de acuerdo con las reglas para escribir que han establecido diferentes instituciones. Para conocer un ejemplo de cómo ha cambiado nuestra lengua, aquí adaptarás la escritura del alfabeto en algunas frases tomadas del diccionario de la Gramática de Coatlán.

- ♦ **Observa el código de equivalencia de las letras en las diferentes escrituras.**

Gramática de Coatlán	Módulos del INEA
c	k
†	ë
ñu	w

- ♦ **Ahora escribe las letras que faltan en la columna derecha de acuerdo con el código antes presentado.**

Gramática de Coatlán	Módulos del INEA
Xütz ooy y† tü'aa.	Xütz ooy y____tü'aa.
Ooy yjotcujc†ty.	Ooy yjot____uj____ty.
Piiñu†c y† mooc pajc.	Pii____y____moo____paj____.



📌 **Contesta las preguntas.**

¿Pudiste entender las palabras aunque tenían otras letras?

---

¿Por qué?

---

---

---

Escribe la palabra o palabras que no entendiste.

---

---

---

📌 **Comenta tus respuestas con otras personas. Puedes comparar con la respuesta correcta.**

Repuesta correcta.

Xütz ooy yè tu'aa.  
Ooy yjotkujkèty.  
Piiwèk yè mook pajk.

Aunque hiciste la actualización del alfabeto, quizá algunas palabras no fueron comprensibles o te costó trabajo entenderlas. Esto se debe a que los idiomas cambian a través del tiempo y la forma de decir algunas cosas ya no es la misma. Sin embargo, a veces sucede que cuando se lee el texto completo es posible que se pueda entender. Otras veces no es así, y eso prueba que no basta con dominar el alfabeto para entender un texto.





## Tema 5 Perspectivas de la lengua

### Propósito

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y la lengua escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
- Reconocer que leer y escribir en la lengua escrita es un derecho lingüístico.

### Actividad 21

#### Contesta las preguntas.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

---



---

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y en dónde no la usas?

---



---



---

¿Por qué crees que si se deja de enseñar y de hablar, la lengua muere?

---



---



---



## Actividad 22

- ▣ Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.



### ¿Por qué hablar en nuestra lengua?



La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de ideas de nuestra cultura. Al usarla, aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y todo lo que nos rodea, y a nombrar lo que hacemos. Nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, en la cosecha, en la faena, cuando platicamos con miembros de la familia o entre habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

La lengua que hablamos, además de expresar cómo concebimos nuestra cultura, también nos permite generar conocimiento que puede ser clasificado y organizado de manera oral y escrita. Al comunicarnos con ella, se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

En la medida que se deje de enseñar y de hablar la lengua, ésta se va perdiendo hasta desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir a que perdure tu lengua?

---



---



---

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?

---



---



## Actividad 23

- ✦ Escribe qué textos podrías empezar a escribir en tu lengua para darle mayor difusión.

Texto	¿En dónde lo usarías?
Nuevo testamento	
Libro de lecturas, MIBES 5	
Diccionarios	
Libros de texto	
Cuentos y relatos	



# Actividad 24

✦ Escribe qué textos podrían ser bilingües.

Texto	¿En dónde lo usarías?



## Actividad 25

### ▣ Lee la siguiente información.

Todas las lenguas se aprenden de manera oral y, posteriormente, se leen y se escriben. En nuestro país algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y a escribirse.

La importancia de leerlas y escribirlas es que, por un lado, se genera el conocimiento escrito de los saberes y de las prácticas sociales, entre otros. Por el otro, se genera que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad o por el gusto de obtener información y conocimiento sobre diversos temas) y escritores (personas que escriben para satisfacer alguna necesidad de escritura o por el gusto de hacerlo).

Se puede escribir en lengua indígena en una gran diversidad de textos con características específicas de formato y de género discursivo; es decir, se reconoce si la persona lee o escribe un texto descriptivo, argumentativo o narrativo, entre otros. Esta diversidad de textos escritos ayuda a resolver las necesidades y a satisfacer el interés que las personas tienen para comunicarse por escrito con los demás.

## Actividad 26

### ▣ Contesta las preguntas.

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

---



---

Escribe lo que sepas acerca de los derechos lingüísticos.

---



---



---



## Actividad 27

- ▣ Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.\*

### Capítulo II



#### De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas



**Artículo 9.** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

**Artículo 10.** El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...

**Artículo 11.** Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua.

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

\* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, 2003, pp. 2, 3.



## 75

- 📌 Explica de qué manera tú y la comunidad pueden ejercer sus derechos a una educación en lengua indígena.







# Ja'apyëtsy jatu'un ëjts nimëtmetya'akyë

Apëky

2

## Ataa noky tsyojpy

- Mnataj mnamayëp nej yë'ë jaayëë tyuyo'oy.
- M'ja'atya'akëp yë'ë m'ayuukjaay.
- Axxap naje'e je'e ayuukkutujt jaay.







## 30 Yajatyunëk

### ▣ Yajmetrya'ak oy ataa yaa xyajmatoyajpy.

Naa'ok jeya'ay jyaay kapxy metya'aky, kyutyuunpy ataa tu'un tyaapy nyakapxypë. Ataapë ajxy je'e tu'un:

- N'axkajpëm pën je'e najayë'ëwaanëm: je'e yajnajayëyëp (muku'ukajp, jujymuku'uk, ku'uk, jeya'ay tuunkmëëtpë, jakmatyu'u).
- Nnajwëëyëm tii yë'ë kapxy metya'aky y'axtaapy, tii tsyojpy (paa woopë wijtspë noky, yujwaanpë noky, koo tiijaty myak'ixëp myajmatoyatëp).
- Nnanëënëm matyii kapxy metya'aky oy njaayaanëm (paa ye'epy noky, metya'aky nakejxpë noky, mayaaxpë noky, yujwaanpë noky, jakmatyu'u).
- **N'ametyaakëm yë'ë kapxy metya'aky**, je'e ataa tu'un nyanëënpy nokoo oy ntaj nmayën tii je'e jeya'ay tu'un nyajmatoyatanëm, tsëk ok manaanëm je'e metya'aky tsoopatpë, nej je'e kyujaayë'ëyë, nej je'e nkaxpëtsëmanëm mëet tiijaty njakyajmatoyatanën jiipy maa je'e kapxy metya'aky najty nja'ayëm.
- Nokoo tëë nnajwëëyëm matyii metya'aky je'e tu'un njaayaanëm, mënityë je'e tu'un **yakjaay je'e kapxy metya'aky**, je'e jetu'un nokoo oy mkujaayëp je'e tu'un yajmatoyataanpye, ween ka'xy petyëë mëet jatu'un oy yë'ë yonymetya'aky myamë'ëp; nkwenta'ajtëm ataapë nej koo je'e tu'uk pik koonaapyë, ayeeny koonaapyë, tu'uk pik mëet ayeeny koonaapyë, metstk pik koonaapyë mëet jakwiinkjaty jatu'un je'e yajmetrya'akaanpë oy wyinwjë'ëp.
- Nokoo kapxy metya'aky najty tëë nja'ayëm, tekyix paa të'xy mëet petyëë je'e metya'aky, paa nkutyuunëm je'e tu'un mtsojkëm, paa je'e ëjts nmetya'aky wyinwjëëpy je'e tëë nyajnakejxëm, mja'ay'oyë'ëp paa jim ja'ayma'aty mpaaty. Ataapë jatu'un xyëë'aty **kapxy meytya'aky teky'ixëë mëet ja'ay'oyë'ëwë'ë**.



## Yajpetëë ataa konmetya'aky.

Ataapë mkutyuunëp nokoo kapxy metya'aky mjaayëp:

---

---

---

---

---

---

## 31 Yajatyunëk

### Yajmetya'ak oy ataa kapxy metya'aky Tomasa tëë jyaayëp.

#### 1 Kapxy metya'aky

Axëëy nmuku'ukajpëtsy Manuel mëët je'e  
myëëtoomy'ayë'pë ku'ayë'k ajxy. Nokoo kyatuny  
maa tsyetsy pyuxyën, oy to'okaty kya'ayë'ëky.  
Ntsojpyëtsy yë'ë Manuel paatyëtsy nmuku'ukaty.  
Tëë ataa may'ok mëtnametya'aky koo oy  
nmuku'ukatyëtsy mëët awiink nmatëjkatyëtsy  
jatu'un ëjts oomy'ayë'ëky naxonta'aky, yë'ë  
to'okaty xymyët'yakoyë'ëy npu'uytyëkëkë'ëwëtsy.  
Yë'ë Manuel, je'e jetu'un, n'oymyuku'ujapëtsy.

¿Mwinjwëëy?, ¿tiikyëxp?

---

---



¿Tii je'e tu'un xypyupetaanp ween pakyë mëët oy mwinjwë'ëy yë'ë kapxy metya'aky?

## 32 Yajatyunëk

▣ Yajmetya'aky ataa kapxy metya'aky mëët na'atsow yë'ë yaa yajtëëpy.

### 2 Kapxy metya'aky

*Lunes 23 xëë'ajpë mayë po'o nej ataa jumëjt 2013*

Nepyëts, Juan.

Axëëy yë'ë nmuku'ukajpëtsy Manuel mëët je'e myëëtoomy'ayë'pë ku'ayë'k ajxy, oy tu'un to'okaty kyajatyayë'ëky, jantyim oy axëëy y'ayë'ky; m'ojotajpyë ta'a koo jantyim ntsokyëtsy paatyëtsy nametya'aky, n'oymyuku'ujapyëtsy yë'ë.

Tëë ataa may'ok mëtnametya'aky koo oy nmuku'ukatyëtsy mëët awiink nmatëjkatyëtsy jatu'un ëjts oomy'ayë'ëky naxonta'aky. Nokoo kyatuny maa tsyetsy pyuxyën, to'okaty xymyët'yakoyë'ëy npu'uytyëkëkë'ëwëtsy. Yë'ë Manuel, je'e jetu'un, n'oymyuku'ujapëtsy.

Nokoo najty mpo'oxy mkuyo'oyaxëp ween ajxy natëkëëk niyajpo'xëm. Jii nipyatëm mnikywentaatëë.

Tomasa



¿Tii xyëë'aty yë'ë kapxy metya'aky Tomasa tëë jyaay?

- a) Metya'aky nakejxpë noky
- e) Kapxynakekpë noky
- ë) Ye'epy noky
- i) Wiinkpë: \_\_\_\_\_

¿Tii yë'ë Tomasa tu'un tsojpy koo tëë jyaay yë'ë kapxymetya'aky?

- a) Yajwinmotoowëwaanpy
- e) Woop wijts
- ë) Mëtnametyaakpë
- i) Wiinkpë: \_\_\_\_\_

Koo myajmetyaaky ataa kapxy metya'aky tii xyajwinjwëëy. Kujaay.

---

---

---

---

♦ Maa ataa kapxy metya'aky pa'witsë'ëw yë'ë metya'aky kopkajpë mëët metya'aky kopkajpë pyanëkxypë.

♦ Yajmetya'aky mëët kapxtëw

Maa taa tu'unpë kapxy metya'aky oy yak'axkapy matyii je'e kopkajpë, jwe'e ataa xyëë'aty matya'aky kopkajpë, mëët awiink jiipy yajpaaty matyii xypyupejpy ween mnajwë'ëy tii najty nyametya'akaanpy, paaty ataa tu'un yajxëë'atyë metya'aky kopkajpë pyanëkxypë. Ataa metya'aky wii kopkajpë oy ween kujaayë'ëy yajpaatëp ween tu'un oy yajwinjwë'ëy yë'ë kapxy metya'aky.



## 2 Apëjktuky Ayuukwinma'any jaay

### Ataa noky tsyojpy:

Mjaayëp matyu'u kapxy metya'aky,  
myajnamayë'ëp je'e ametya'akyë, jaayë mëët  
yë'ë ja'ayoyë'ëwë.

### 33 Yajatyunëk

#### ♦ Yajmetya'ak yë'ë kapxy metya'aky mënit atyun yë'ë tuunk.

Je'e m'uunk kujxyëë wyonpita'any aa miitsy may mtuunkmëëtë.  
Mja nama'awaan koo je'e jë'xy tsooy mëët je'e tsu'utsy tëë  
mnake'eky maa mkë'ëyën mxo'oxyën ween tu'un kyay'atyuny je'e  
pyuya'ay kyujxëëkaayaanpy nokoo ajxy myetsa'any kapxtaakpë.  
Tëë m'ëx'aamë'ëy paatyëts nakeekë tu'uk kapxynakekpë noky.  
¿Nej je'e tu'un mjaya'any?

¿Pën yë'ë kapxynakekpë noky myajnajayëëwanpy? Kuja'ay xyëë.

---

¿Matyii metya'aky je'e kopk'ataanp maa yë'ë kapxynakekpë noky?

---



---

¿Nej oy ma'xy mkujayëwa'any je'e metya'aky kopk'ajpë maa yë'ë  
kapxynakekpë noky?

---



---



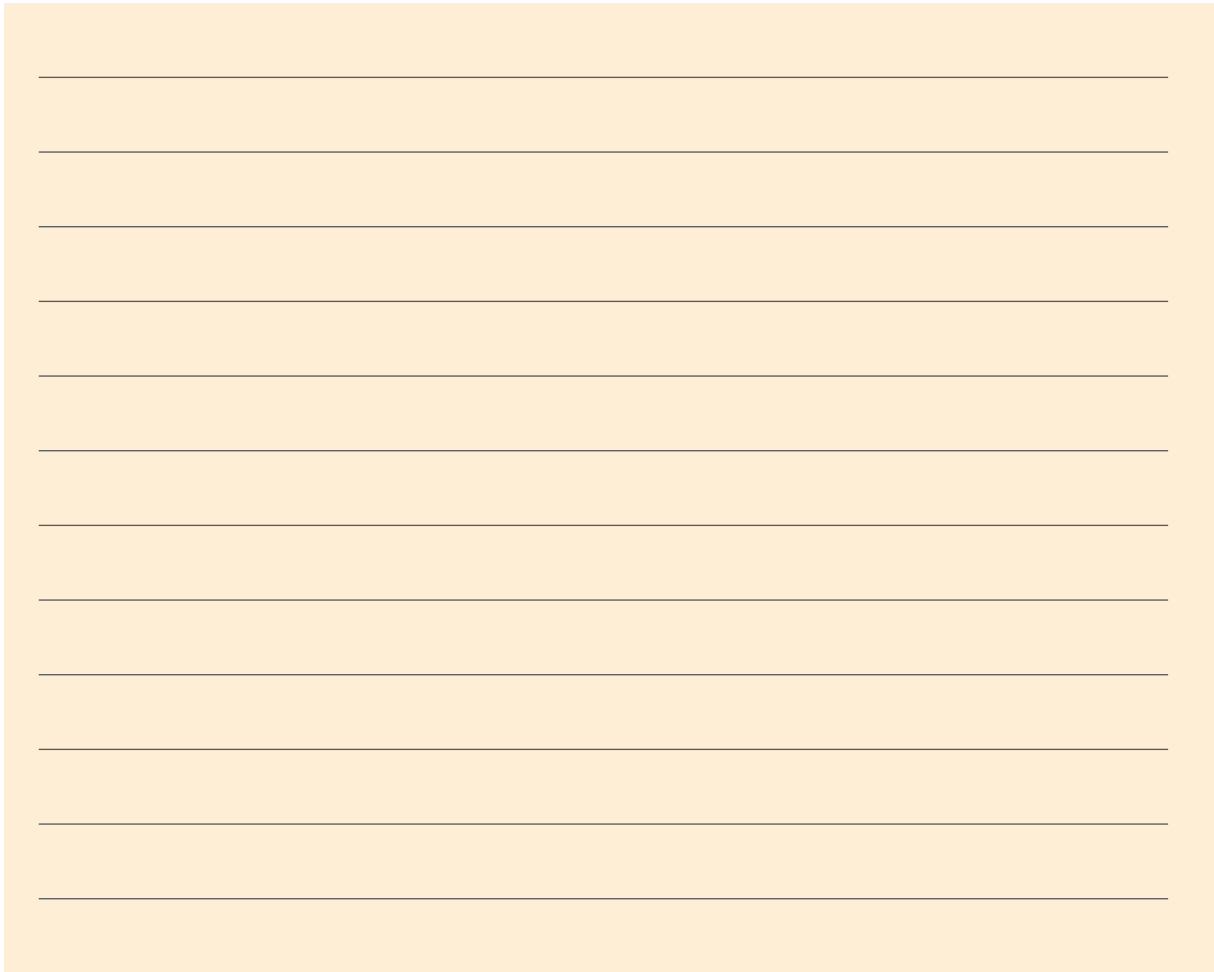
---



Kujaay je'e jwetsyë mëët orë.

---

♦ **Jaay tu'uk yajwinyekëëpy noky.**



♦ **Ix ëëp oy yë'ë kapxynakekpë mnoky paa myëët ataa yaa kujaaypë.**

- ¿Myëëte *abreviada* je'e jwetsyë?
- ¿Yë'ë kapxynakekpë noky nyakapxyp pën yajnajaayëëpy?
- ¿Kon je'e metya'aky mëët oy petyëë yajwinjwë'ëy?
- ¿Yë'ë metya'aky jim tëë myajtunyëp yë'ë ijty a'exëëpy?
- ¿Nyakapxyp pën tëë jya'ay yë'ë kapxy metya'ak?



♦ Ja'ay'oyë'ëw yaa yë'ë kapxynakekpë noky.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 34 Yajatyunëk

♦ Yajmetrya'ak yë'ë kapxy metya'aky mëët yë'ë yajatyunëk.

Kixt tu'uk mmukajpyë tëë xynyama'ay koo kaaky tyooka'any maa je'e orëplasë pa'k paaty xymyëyujwa'any koo mpupetëp maa je'e yak'ix yajmotoyata'anyën jaa ku'uk kajptsanaapyë paaty ween tu'un oyween tyookëp. Ween tu'un mpupety m'atyuunaanpy tu'uk je'e yajwinyekëëpyë noky.



Koo yajwinyekëëpyë noky mjaayëp jamyets koo mkujaayëp je'e "konmetya'aky xymyëjwoopë", "tii xyajmatoyataanp", nej je'e këxyëwiin awanëëyëp mëët maa je'e noky, myajtunëp "matyu'u mëjpë mutspë witsykapxp mëët matyu'u ni'xy".

♦ **Jaay tu'uk yajwinyekëëpy noky.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

♦ **Ix eep oy yë'ë kapxy metya'aky paa myëët yë'ë yaa kujaaypë.**

- ¿Myeet konmetya'aky mëët oy'e'pnë?
- ¿Myëët je'e yajmetyakpë myotoyataanpy mëët oy petyëë kyujaayë'ëyë?
- ¿Je'e metya'aky jim tuunpë yë'ë je'e a'exëëpy ween je'e yajmetyaakpë tuun kyumay?
- ¿Matyu'u witsykapxp tuunp ween oy yak'axkapy je'e yajmatoyataanpy?



87

📌 **Ja'ay'oyë'ëw yaa yë'ë yajwinyekëëpy noky.**



## 35 Yajatyunëk

▣ Yajmetrya'ak yë'ë kapxy metya'aky mëët yë'ë yajatyunëk.

Jata'a miitsy je'e winkëxy koo mëjwowëp je'e ku'uk ween ajxy y'amukë'ëy juntë'ajpë maa axjy nyametya'aka'any koo je'e kapxtaktëjk yajkoja'any, paaty mjaaya'any tu'uk je'e nëkapxpë noky.

▣ Kajnä je'e nëkapxpë noky mjaay kujaayëw tiijaty myanëkxaanp.

¿Pën yajnatijy yë'ë nëkapxpë noky?

---

¿Tii yë'ë noky taa tsyojp?

---

---

---

¿Maa, manaa mëët motunajtë ajxy y'amukëwa'any?

---

---

---

---



♦ Jaay yaa yë'ë mnëkapxpë noky.

[illegible]

📌 **Yajmetya'ak yë'ë kapxy metya'aky mëët ix eep oy paa:**

- Yë'ë ajxy tu'un nyajuntë'ataanpy oy petyëë kyujaayë'ëyë.
- Petyë jim nyakapxy nyametya'ak tii je'e ku'uk koo nyëkxëp juntë'ajpë.
- Myëët xëë yë'ë kapxy metya'aky.
- Yë'ë nëkapxpë noky manaap jim pënjaty yajnatijëp.
- Kujaayë'ëy je'e metya'aky kopk'ajpë mëët oy yajwyinjwë'ëy.
- Je'e metya'aky jim tuunpë yë'ë ijty je'e a'exëëpy.
- Manaanp jim pën je'e kapxy metya'aky kejxp.



▣ Ja'ay'oyë'ëw yë'ë nëkapxpë noky maa taa tu'aay yajpaatyën.





## 36 Yajatyunëk

▣ Yajmetrya'ak mëët tun yë'ë yajatyunëk.

¿Tii kay okyaanyë m'atyuunpy?

Mjamyetsëp koo yë'ë ajxy mëëtkapxtaakpyë myajmëtmetya'akëp.

¿Tii jaty myanëkxyp yë'ë kay?

---

---

---

---

¿Nepyjaty yajpata'aky je'e jyë'xy tsyooy?

---

---

---

---

---

¿Tii jaty mjakyajma'atyunë'ëp?

---

---

---

---



¿Nej miitsy mkapxwíjy ween pyëké'ëy je'e kay?

---

---

---

¿Tii yajmëkayëwaanpy?

---

---

---

♦ Jaay nej kay m'atyunëp nyoky mëët kwentëëtun jë'ë jiimaanpy tëë m'ok ja'apyë.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





lx eep oy yë'ë nej kay m'atyunëp nyoky paa mkutyuun nej ijty tëë metya'akyën.

- ¿Ka'xy petyëë je'e jy'xy tsooy?
- ¿Nyakapxyp motu'untjaty je'e jy'xy tsooy tyuna'any?
- ¿Mkuja'ay nepyjaty yajpata'aky je'e tsooy ween je'e kay oy kyojy?
- Mkuja'ay awiink paa m'ojotajpy koo yë'ë kay aixy oy yajtëkatsëp.

📌 Paa mja'ay'oye'ëwaanpy yë'ë nej kay m'atyunëp nyoky tun yaa maa taa tu'aay.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slightly aged or off-white appearance.



## 37 Yajatyunëk

### Yajmetrya'ak mëet tun yë'ë yajatyunëk.

¿Tii mjaipy tun? Yë'ë miitsy mjaipyë tun, winpiw tu'uk mëet kujaay jatu'unts yajmëtmetya'ak yë'ë mëtkapxtaakpyë mëet mwin'ixypyë.

Koo pën mkapxtëwëp tii miitsy oy mjaipyë tun, ka'xy petyëë mnakapxëp ney je'e tuunk tyuyo'oy wenëk je'e oy pyëtsëmy jatu'un oy tyunkmayëp.

Kujaay maa yë'ë wijtsta'aky tii mtuunpy, anaxë'ëw mëet ix koo oy kyuaayë, jotkukat koo tii mkajatyëkoyëp. Kutyun ney myena'anyën maa yë'ë kon wijtsta'aky.

- Jaay ja'atsyonta'aky tu'uk.
- Kujaay tii je'e yajtsojpy.
- Jaay nepyaam je'e tuunk yajtuyo'oy.
- Ney miitsy jeya'ay mkapxwijëp je'e ataa tuunk tu'un tunanpë.

---

---

---

---

---

---

---

---





- ¿Oy ween yajwinjë'ëy yë'ë yajkutyunanpë?
- ¿Oy kyujaayë yë'ë tu'un yajkutyunaanpe?
- ¿May petyëë jyaayë yë'ë tu'un yajkutyunaanpe?
- ¿Yë'ë metya'aky myajtuunpy pupejp ween oy wyinjwë'ëyë yajkutyunaanpe?

## 38 Yajatyunëk

- ▣ Yajmetrya'ak mëët naja'atyu'ut ataa metya'aky, nej tyuyo'oyën yë'ë motsyooöpë.

② Yajnagejxëp	⑤ Xëëwitsy	④ Nejy noky myay
③ Nyakapxy nyametyaakpyë	① Jwetsyë	

① \_\_\_\_\_

② \_\_\_\_\_

③ \_\_\_\_\_

④ \_\_\_\_\_

⑤ \_\_\_\_\_



▣ Yajnajaay mjujymuku'uk je'e metya'aky nakejxpë noky tu'uk,  
kujaay yë'ë yujwaanpy maa yë'ë yajwa'ats.

Kajnë je'e metya'aky nakejxpë noky mjaay, na'atsow ataa yajtëëpyë.

¿Pën myajnakexaanpy yë'ë metya'aky nakejxpë noky?

---

Jaay tu'metya'aky nej myajpo'xa'any maa yë'ë metya'aky  
nakejxpë noky.

---

¿Waanp mnama'awa'any?

---

¿Tii tu'un mtsojpy koo mjaaya'any yë'ë metya'aky nakejxpë noky?

---

Jaay je'e metya'aky mas tsopaatpë je'e mjujymuku'uk  
myajmotoyataanpyë.

---





¿Kujaay tu'waats nej myajmatoyata'any?

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

¿Nej noky myajmayja'any?

---



---

Kaa mjaytëkoy koo yë'ë metya'aky nakejxpë noky mpata'aka'any  
je'e mxëëwitsy o je'e mxëë.

♦ **Jaay je'e mmetya'aky nakejxpë noky:**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



❖ **Nokoo myajmayëp yë'ë metya'aky nakejxpë noky yajmetya'ak mëët ix eep oy ataa yaa kujaaypë.**

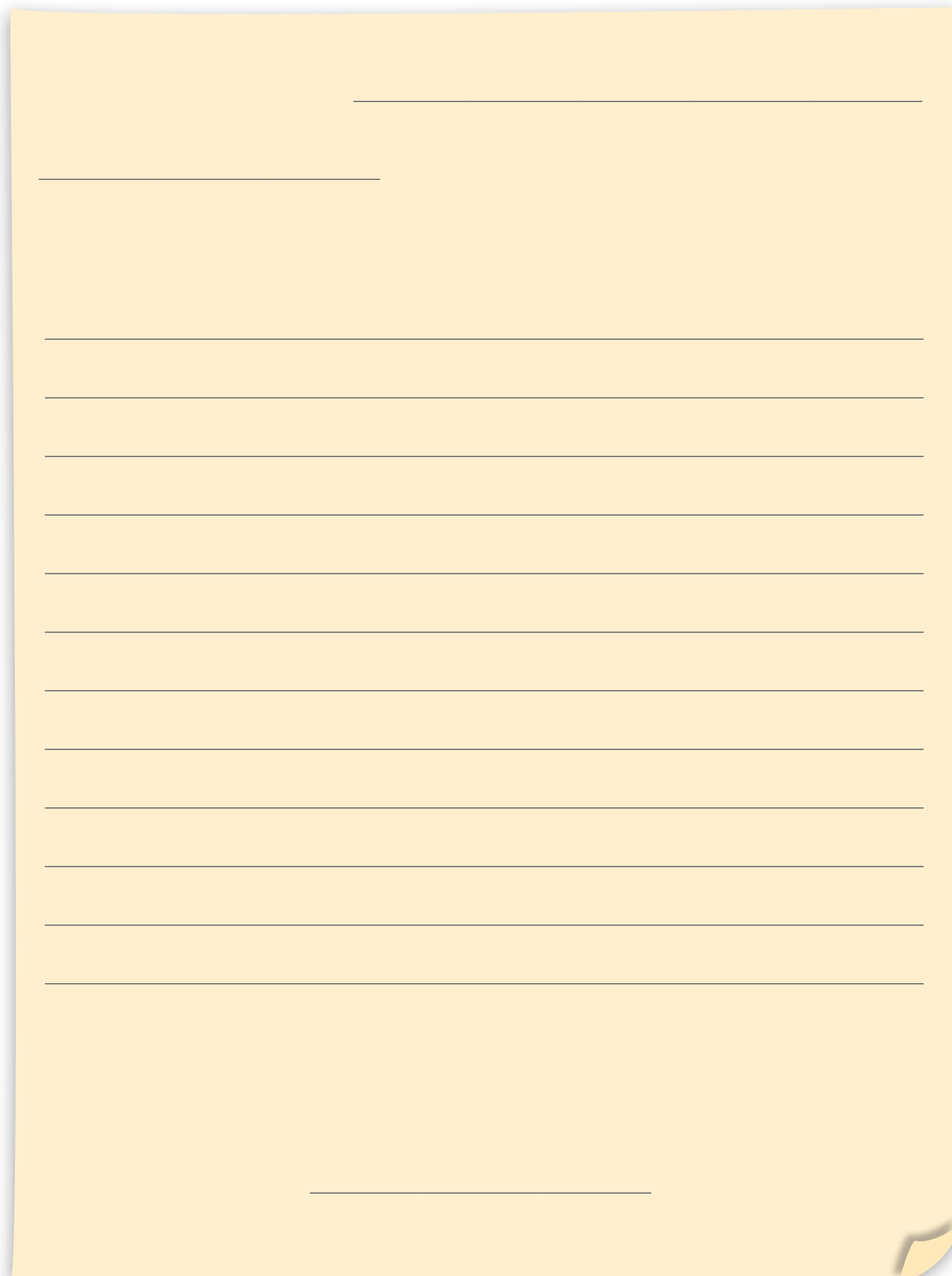
- ¿Mpataak petyëë je'e jwëtsyë?
- ¿Mja'ay tu'metya'aky maa myajpo'xën je'e myajnekajxypë yë'ë metya'aky nakejxpë noky?
- Yë'ë myajmotoyataanpyë maa yë'ë metya'aky nakejxpë noky, ¿oy yajwinjwë'ëy?
- ¿Petyëë je'e metya'aky jyaayë?
- ¿Tu'ukëëpy yë'ë metya'aky?
- ¿Oyween kyujaayë'ëy?
- ¿Yë'ë yonymetya'aky oy ma'xy yajpaaty?
- ¿Myajtuun je'e mëj letrë maa ijty myaayjaty?
- ¿Myajtuun *signos de puntuación*?
- ¿Mxëëwijts maa yë'ë metya'aky nakejxpë noky?

❖ **Paa mjatyëkooy tu'metya'aky, yak'oyë'ëw yë'ë mjaay.**





- ▣ Ja'ay'oyë'ëw yë'ë metya'aky nakejxpë noky maa taa tu'aay yajpaatyën.



A large yellow rectangular area with horizontal lines, resembling a notepad or a space for writing. The lines are evenly spaced and extend across the width of the yellow area. The yellow area has a slight shadow and a folded corner at the bottom right.



### 3 Apëjktuky Ayuukkutujt jaay

#### Ataa noky tsyojpy:

- Ëxkap naje'e je'e ayuukkutujt jaay maa kapxy metya'akyjoty.
- Mnataj mnamayëp nepyaam je'e ayuukkutujt jaay yajpaaty.

## 1 Apëky'uunk. Kon jaay

### 39 Yajatyunëk

▣ Yajmetya'ak ataa kapxy metya'aky mëët eep yë'ë oyjinyatpyë jaay.

#### Jaa pëjy

Yajxon je'e mni'x,  
 miitsy **këxpë** je'e toxyëjk ajxy wyinkutsëkë'ëy.  
**Jantyim** yajxon jaa mxu'p pyojë'ëky,  
 jatu'un je'e **xutyp** mëët je'e xu'x ajxy y'ayë'ëky,  
 koo jaa mpa'akpë **ajxy** mye'tsë.  
 Tëkëëk tu'u m'opyaaty:  
 je'e pa'akpë, je'e pa'akxu'pë mëët je'e yajxon ni'xpë.  
 Koo n'ixy njamyajtstaakpyëtsy koo **ëtsy** ntsoky  
 jaa **ntajëtsy**, jaa **nputo'oxyëtsy** mëët ëtsy ntoxyëjk.  
 Paaty nyajxëë'aty, **yajxonpëjy**,  
 nakë'ë nateky **myajxonë**.

Avid Añorve Polanco



- ▣ Eep yë'ë metya'aky oyjinyatpyë jaay myëtëë mëniti naja'atyu'ut maa ataa yaa witsyë.

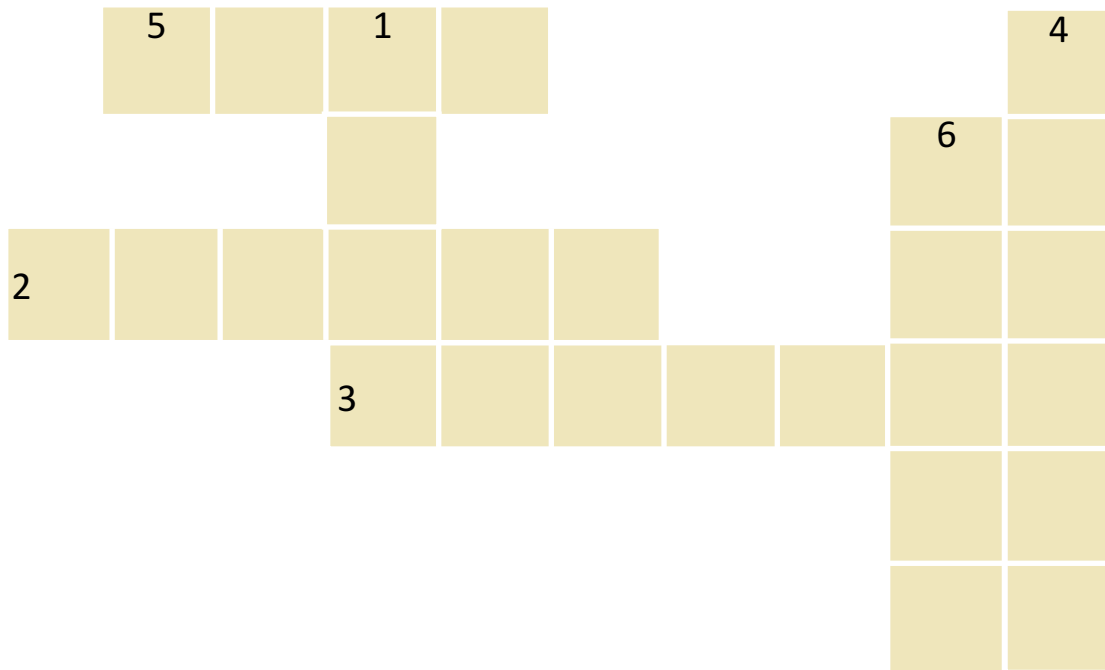
a			
e			
ë			
i			
o			
u			

## 40 Yajatyunëk

- ▣ Yajmetya'ak ataa metya'aky yaa yajpatpë mëët jaay maa wyitsyë naak witsykapx myëët.

1. Kopk
2. Tsapox
3. Kwantëy
4. Jukyat
5. Teky
6. Apëky





### ♦ Yajmetya'aky ataa kapxy metya'aky.

Je'e ayuuk metya'aky 5 jaay myëëtë jatu'un nejy amaxan metya'aky: **a, e, i, o, u**, mëët jaay jaktu'uk je'e myatutujkë **ë**, këxyë ataa metya'aky kon yajmatoy.

Omyanaa akujkawa'ats ataa nyëkxy maa je'e *consonante* oo maa metya'ak tsyonta'akyën mëët kap oy pyaaty koo metesk'ok je'e jaay mnaja'ayëëwët, axta'amëts:

- Jam
- Jaam



## 41 Yajatyunëk

- ▣ Yajmetrya'ak je'e kapxymetya'aky "Jaa tuk" mëet yajpetëë je'e kon metya'aky nejjy oy pyaaty.

### Jaa tuk\*

Jatu'un to'ok, tsuukykyëxp jaa tuk kya'ay jim ijty tëë wyonpety natkëxp kaxkëxp.

Mëk kya'ay mënit y'ak tsay pu'uxk tsyëpëjty.

May animalë jaa pyupejty. Mënit je'e tseey pyëjtaam jaa napijty; axpoj je'e.

Mënit je'e xujty myejtsy, jotmëjxëkomnë, jyamowa'anë y'ak kapë je'e tuk myëtëyë pyatë.

Paaty ajxy wyinma'any pyaty ajxy myetyakmujky koo jaa tuk'ak, ajxy y'atyuntëkatsa'any, oy ajxy opyënejpyë pyatëët.

Jajtyë tu'un, jaa tuk'ak myamëy jëjmëtatëëy. Nejjy tyamën, oy y'oktaj y'okmay nëpë jata'a ok pyetëp tsuukykyëxp. Paaty tu'un nayo'oy nanaxy naaxwiin, nya'ixy nya'epë'ëy pyawintaj pyawinmay.

1. Tsuukyky\_xp jaa t\_k kya'ay.
2. M\_n\_t je'e tseey pyëjtaam jaa n\_pijty.
3. \_y y'\_ktaj y'\_km\_y n\_p\_ j\_ta'a \_k py\_t\_p tsuukyky\_xp.

\* Gustavo Aguilar Gutiérrez. *Relatos nahuas. Nahuatl zazanilli*, México, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 83. (Lenguas de México, 19)



## 2 Apëky'uunk. Je'e yony jaay

### 42 Yajatyunëk

- Yajmetrya'ak ataa kapxy metya'aky mëet ix oy jaa oyjinyatpyë jaay.

#### Ayuuk toxyëjk xëenaxy

Jopynyë pyëtë'ëky, **jëën yajmëjëëpy** mënit nëkxy **myook** yakjëtsyëë **koo** wyonpity mënit tyëkë'ëy **ankaaky** xëkujpë, **jopy'uukp** mëet nyi'ap koo nyëkxa'any **kamtuunpë**.

Mënit kyëxy pujë'ëky jetsë'ëky **jyëëntëkooty**, nokoo **kyujxëëjë'ëy** kay **atyuunpy** jatu'un nyi'ap jyapixy; koo ajxy kyapyëtë'ëy tsimpujp texypujp.

**Tsuu** ajxy pyo'xy tu'upa'a **maa** ajxy kyapxy metya'aky **tii** ajxy tëë tyuny **tu'xëë**. Koo kyootsëënyë jakoooyë ajxy **kyajweeyuuknë**.

Jatu'un je'e **xëë** **jukyajt** nyaxy maa **ayuuk** **jeya'ay** ity tsyena'ay.

María de Jesús Hernández Francisco y  
María Guadalupe Morales Castellanos

- Naja'atyu'ut je'e oyjinyatpyë jaay myëtëë mënit na'atsow.

---



---



---



---



¿Matyii mtijy koo yony metya'aky? ¿Tiikyëxp?

---



---



---

▣ Naja'atyu'ut je'e jaay maa oy pyaatyën.

Kon metya'aky	Yony metya'aky



## 43 Yajatyunëk

### ▣ Mmëtmetya'akmuk mjamyëët.

¿M'ixyë metya'ak matyii yony yony metya'aky? Yaa yukjaay matyii je'e tu'un.


Maa je'e ayuuk metya'aky matyu'u je'e *sistema silábico* yajpaaty:

1. Kon metya'aky: **a, e, ë, i, o, u**, paaty je'e tu'un xyëë'aty koo kon yajmatoy.
2. Yony metya'aky: **aa, ee, ëë, ii, oo, uu**, jejky yajmatoy ka'a jyatu'unë ney jaa kon jaaypë to'okjaty ataa kyëxpë yajmatoy koo tii metya'aky tyakatsy.

Ataa jaay yajpatp maa ayuuk metya'aky je'e kyëxp tsyopaaty koo oy mnajwë'ëwët paa kon oo yony metya'ak je'e, axta'amëts:

- naax
- nax



### 3 Apëky'uunk. Nejj je'e kon jaay mëët yajtuunkpaaty

#### 44 Yajatyunëk

✦ Axta'aw ataa metya'aky maa je'e amataaxktëk wyitsyën mëët juwitswitiit.

tsuj	yajxook	tsujt
paxuj	utaj	tëjk
puj	xëjk	pëjt

i	o	x	c	b	m	u	l	ts
aa	p	k	p	a	x	u	j	u
k	ts	k	u	p	a	t	y	l
j	u	ëë	j	ii	w	a	m	k
n	j	r	b	m	y	j	ts	ë
oo	m	p	ë	j	t	w	u	i
t	y	a	j	x	oo	k	j	p
x	oo	t	ë	j	k	w	t	u
u	a	x	ë	j	k	o	y	i
ts	j	m	n	x	e	e	j	m



## 45 Yajatyunëk

### Yajpetëë ataa kon metya'aky.

Koo naj tii mtsuka'any yajtun je'e \_\_\_\_\_

tsuj

ijxt

Mëëy \_\_\_\_\_ yë'ë kwaay.

poj

ojp

María \_\_\_\_\_ yë'ë mwit.

puj

tëjk

Jantym yajxon yë'ë \_\_\_\_\_ kyëxë'ëky.

tsajpt

majk

Jantym tsapts yë'ë \_\_\_\_\_ .

utaj

xoj

\_\_\_\_\_ Elías tëë nyëkxy kyamjoty.

tsijp

ajk



Maa je'e ayuuk metya'aky mpaatëp jaay matyii jayijp kon jaay myëët mënit “j” ataa tu'unpë je'e xyëë'aty *aspiración*.

Ataa “j” kap omtso'aamy yajmatoy, mënit tyuny koo kon jaay nyamëjk myëët. Axta'amëts:

- ijxt
- Tëtsy xëëmëmy yë'ë poj.

## 46 Yajatyunëk

- ◆ Mmëtmetya'ak mjamyëët oo je'e mmayakapëjpë matyii metya'ak jakmëët “j” mënit jaay maa ataa wyitsyë.




## 4 Apëky'uunk. Jaay akontuky myëët

### 47 Yajatyunëk

- ♦ Yajmetrya'ak ataa kapxy metya'ak mëët juwitswilit matyii jaay m'axkajpy.

#### Je'e kunaax tsooy

Nejy tëë miny tëë pyety je'enë ajxy tu'un tyam tsooyjaty je'e aay ujts. Matyu'u yuuk'aay ajxy yajtuny nejy koo je'e y'aay, tsikts, pëjy, tëëm, nya'ak, y'ax, pyajk; yajtuunpy ajxy xo'ox, me'ey, tsa'ay, të'ëts, nëëmujoy, u'ukyaam, kupu'xë'ëy, nawopyaam nejy je'e pa'am najty mmëtëë.

Jantym tsopaatp ataa tu'unpë tsooy paaty koo oy tsoomyay.

María de Jesus Hernández Francisco  
y María Guadalupe Morales Castellanos

- ♦ Jaay matyii jaay oy paatp.

Kon jaay	Yony jaay	Kon jaay mëët yajtuunkpaaty	Jaay akontuky myëët



## 48 Yajatyunëk

▣ Yajpetëë ataa metya'aky nejy jaay oy pyaaty.

m\_\_\_\_\_ts\_\_\_\_\_

t\_\_\_\_\_k

t\_\_\_\_\_ky

\_\_\_\_\_ntsy

ts\_\_\_\_\_nty

m\_\_\_\_\_k\_\_\_\_\_k\_\_\_\_\_jp

## 49 Yajatyunëk

▣ Yajmetya'ak ataa metya'aky mënït winkuwitsë'ë akujkawa'ats paa kap oy jyayëë jatu'un jaay'oyë'ëw.

muu	×	mu'u
kak		
tsaw		
to'oky		
pam		
puts		



Maa je'e ayuuk metya'aky jii myatëkëëk *sistema vocálico* yajpaaty je'e tu'un xëë'ajp jaay akontuky myëët:

**a'a, e'e, ë'ë, i'i, o'o, u'u**

Jaay akontuky myëët jwe'e kujk yajmatoy ney po'xpën aa paaty m'axkapëp koo je'e akontuk myëët maa je'e yony metya'aky akujkawa'ats.

- ▣ **Paat maa ataa kapxy metya'aky je'e jaay tsujtukpyë. Kujaay maa wyitsyë.**

### **Metsk mixyuunk kywentë\***

Nëm ajxy myena'any jatu'unëk to'ok ametsk jeya'ay ajxy ijty tsyena'ay metsk y'uunk ajxy y'oky. Apaatpë totosantë xëë najty, a kapë ataa ya'ay ajxy ijty tsajptëjk yo'oy, apaat je'e xëë manaa jaa o'pë yajapixyën. Ataa teetyjeya'ay ajxy kapë jaa y'opë ajxy jyapijxy yuuk tëkëëy ajxy je'e; koo jaa totosantë xëë kyëjxnë myaanyë mëniti ajxy je'e wyonpijty, tuu mënajpyë ajxy najty, mëniti jeya'ay may ajxy wyinajxy akaa tsëmë'ë jim kay u'uky ajxy myëtë. Mëniti pikenak metsk ajxy jyëkupaatëy jëyëep ajxy najy nyëkxy. Nëm ajxy ijty myetya'aky koo ajxy pën kyapaty kapë ajxy jyapijxë; koo ajxy je'e wyinkupatëëy mëniti ajxy ijxë'ky y'uunkëk ajxy ijty je'e, mëniték atëtspëky nyëkxy ajxy maa tyëjkën oyëk jaa kay u'uky may y'atyuny, kujapoom je'e tu'un, jaa ya'ay ajxy o'oky ajxy je'e tu'un jyopëënyë.

\* Rogelio Arellano Zamora. *Relatos nahuas. Nahuatl zazanilli*, México, CONACULTA, DGCP, 1997, p. 85 (Lenguas de México, 19).



a'a

e'e

ë'ë

i'i

o'o

u'u

## 5 Apëky'uunk. *Sustantivo posesivo*

### 50 Yajatyunëk

▣ Yajmetrya'ak mëët eep nejj je'e metya'ky jyayëë.

Nxëëkyë'ëkëtsy

Mtëjk

Ëjts nkarrë

Y'uk

Jaa María kyatsy

Kyay ajxy



▣ Naja'atyu'ut je'e metya'aky maa oy pyaaty jatu'un nejy tsyonta'aky.

Je'e myatsontaakp	
n	
m	

## 51 Yajatyunëk

▣ Yajpetëë ataa kon metya'aky jatu'un nejy oy pyaaty.

Axëëy ëtsy Mario tëë njamyëtaaty koo \_\_\_\_\_ oy tëë y'ixy.

wyaj

je'e waj

Japoom m'ëwa'any maa ëtsy \_\_\_\_\_.

nkapxtaktëjk

mkapxtaktëjk

Jojumëjt mënit ëjts \_\_\_\_\_ njuyaany.

je'e Oscar tyëjk

ntëjk



Yajxon \_\_\_\_\_ tää jyatyëë.

ëjts npëkyën

je'e pëky

Jantyim yajxoon \_\_\_\_\_ .

mkuwaay

nkuwaayëtsy

Yajma'ixë'ëw je'e tää mna'atsoy.

## 52 Yajatyunëk

### ♦ Yajmetrya'aky ataa kapxy metya'aky.

Je'e *sustantivo* je'e tyuunpy koo këxyëëwiink xyëë mpatakëp nejj koo jeya'ay, animalë.

Maa je'e ayuuk metya'aky je'e jaappë **n-**, **m-**, **y-** *pronombre posesivo* tu'un nyanëmpy.

Jatui'un tu'unpë je'e *pronombres posesivos* **n-**, **m-** tukutujt jyaay maa je'e *sustantivo*.

Aa je'e **y-** jim jyaay maa metya'akën tsyonta'akyën paa kon jaay myatsontaakypy aa koo je'e *consonante* myatsyonta'aky je'e **y-** mëniti je'e nyëkxy maa myametsk jaappë.



Ataa tu'unpë *pronombre* yajpatp:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Ntëjkëtsy	Ëjts ntëjk
Mtëjk	Mijts mtëjk
Tyëjk	Yë'ë tyëjk ajxy

Maa je'e ayuuk metya'aky:

*Sustantivo + pronombre de persona = **sustantivo posesivo***

Je'e *sustantivo posesivos* **n-**, **m-**, **y-**, myatsontaakpy metstk ok myanëkxa'any je'e **n-**, **m-**, **y-** aa to'okyë yajmatoy.

- Paat maa ataa kapxy metya'aky je'e *sustantivo posesivo*. Jatu'un kujaay ney oy pyaaty.

Jotmaayajpëk Brígida najty koo je'e y'uunk Roberto tyooy maa pyuyëën, jwe'e najty myëtëë mataaxk jumëjt, jaa *enfermera* je'e ajxy tu'un tsoyëëy mëniték jaa pyuuy oyoy jyamumy.

To'ok ëjts Brígida n'oy ku'ixy mëtëë pyoto'oxy, koo ëjts y'uunk n'ijxyë motu'untty tyooy mëniték ëjts nnamay koo tsooy jijëë, jii kujaam pajk tu'uk jaantsy tsooymyaapy. Kapë Brígida y'amatowit koo ëjts nmëtmetyak.



Amë'tsyaam ëjts jaa y'uunk ntsyoyëyëë, manaa jaa tyaj kyayajpaaty mënit ëjts jim nmetsy ku'ijxpë jatu'unts ëjts jaa kujyaampajk npatakë maa je'e nyi'xën. Jaa kunaax tsooy Roberto oy jyuwëëpy koo *enfermera* ajxy ijty myetsy kaj jaa tu'un kyumay niyu'tsëp kap yajtsyoyë'ëy.

Kutëkëëk xëë jaa nyi'x wyintsoknë mëët kutu'uk po'o y'oyënyë oy je'e tu'un yo'oynyë nyajxnë pi'knëp je'e tu'unë. Jaa pyuto'oxy mëë ëtsy xontak ëjts je'e tu'un.

### Singular

---

---

---

---

---

### Plural

---

---

---

---

---

◆ Yajma'ixë'ëw je'e tëë mna'atsoy.



## 6 Apëky'uunk. *Pronombre personal*

### 53 Yajatyunëk

- ▣ Yajmetrya'ak ataa kapxy metya'aky mëet eep yë'ë oyjinyatpyë jaay.

#### Nkajptëtsy

Jantyim yajxon **ëtsy nkajpt**, Tëkaam je'e **xyëë'aty** ayuuk metya'aky **ëjts** jim nkapxypy, ayuuk jeya'ayajtëm **ëjts** tu'un.

Juxtsyiki'x kajpt'uunk je'e mëjkajpt wyowity, may jeya'ay jiipy **ëjts ntsëna'ay** n'ayoy.

Jatu'un tu'unpë yajxon mëjjeya'ay ajxy wyitpety, je'e toxyëjk uky axuuk mëet kojy jëtsë'ë ajxy pyëkë'ëy aa je'e ya'ayëjk poop ëxyë'ë mëet poop kamiixy.

Jantyim jotkujk **ëtsy** nnijwë'ëyë'ë koo **ëtsy** jiipy ntsoony.

- ▣ Yajpetëë je'e metya'aky jatu'un nejy jyaay maa amataaxktëk wyitsyën.

ëtsy	miitsy	yë'ë	ëjts	mijts	yë'ë ajxy
------	--------	------	------	-------	-----------

Mook yajpëtëk'pë \_\_\_\_\_ .

Mëk \_\_\_\_\_ yë'ë pyi'iky.

Wajwiinp \_\_\_\_\_ nnëkxy.

¿ \_\_\_\_\_ m'utsy yë'ë Adela?



Mëjkajpt xëë \_\_\_\_\_ ajxy yakajtëp.

Wajpajk kanëë \_\_\_\_\_ n'atsojpy.

## 54 Yajatyunëk

### ♦ Yajmetrya'ak ataa kapxy metya'aky.

Maa je'e ayuuk metya'aky ataa *pronombre de persona* yajpatpë:

ëtsy  
miitsy  
yë'ë  
ëjts  
mijts  
yë'ë ajxy

Ataa metya'aky je'e nyakapxyp pën je'e nyametyaakp.

## 55 Yajatyunëk

### ♦ Jaay kapxy metya'ak tu'uk *pronombre personal* mëëtpë.

---



---



---



---

### ♦ Yajma'ixë'ëw je'e metya'aky tëë mpaaty.



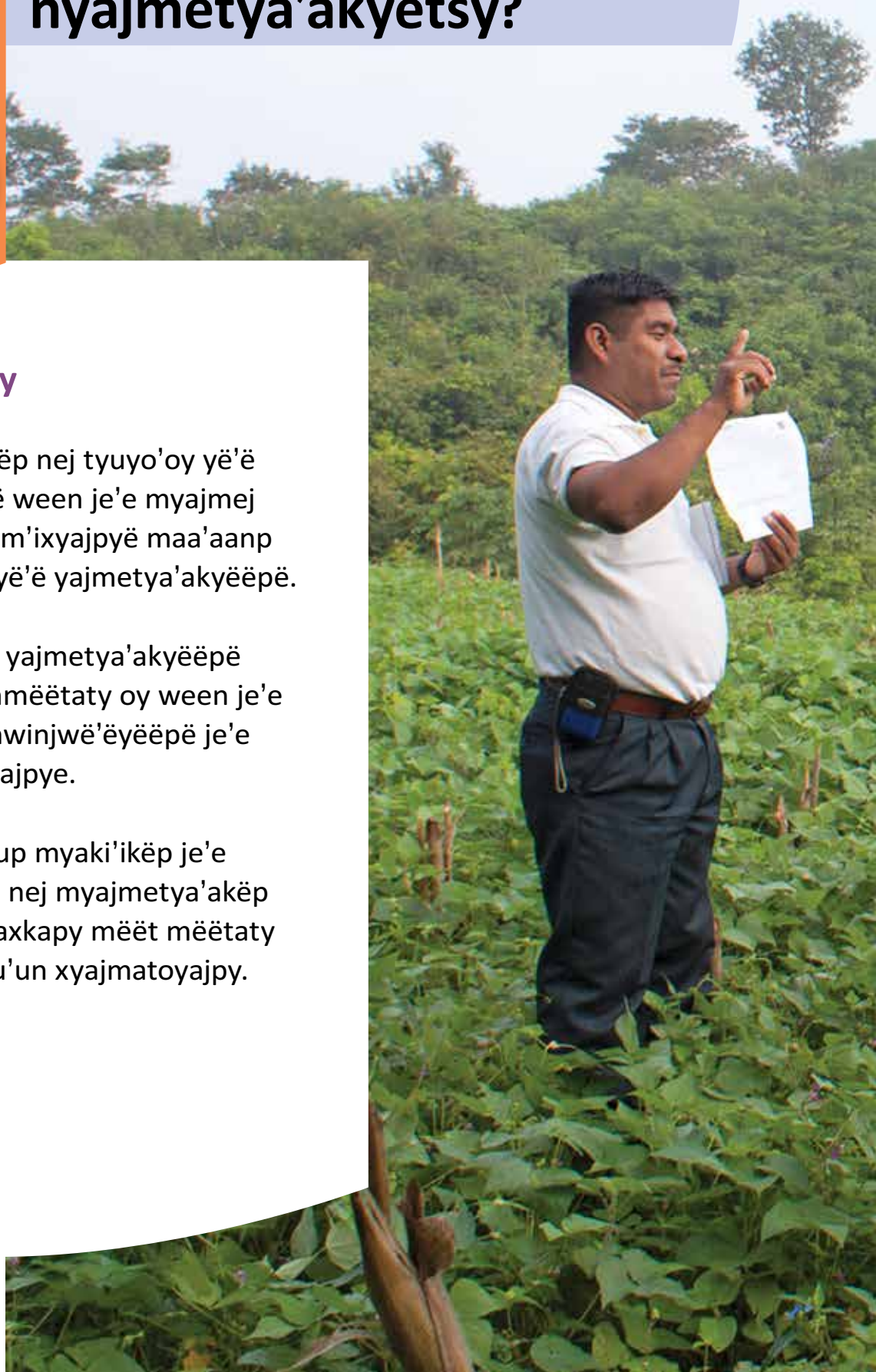
# Apëky



## ¿Tii ëtsy ntuunpy nokoo nyajmetya'akyëtsy?

### Ataa noky tsojpy

- Mnataj mnamaayëp nej tyuyo'oy yë'ë yajmetya'akyëëpë ween je'e myajmej myajmayë'ëy je'e m'ixyajpyë maa'aanp je'e tyuunkpaaty yë'ë yajmetya'akyëëpë.
- M'ixyatëp je'e wii yajmetya'akyëëpë ween je'e tu'un mmëëtaty oy ween je'e m'apëkyë mëët mwinjwë'ëyëëpë je'e najty tu'un matoyajpye.
- Naje'e mjakyajpu'up myaki'ikëp je'e matyu'utuunk ijpë nej myajmetya'akëp paaty ween oy m'axkapy mëët mëëtaty peetyëje'e najty tu'un xyajmatoyajpy.









# 1 Apëjktuky ¿Tii je'e tu'un yajmetya'akyë?

## Ataa noky tsyojpy:

- Mwinjwë'ëp koo je'e yajmetya'akyëëpë yë'ë je'e jatu'un koo winjwë'ëp je'e metya'aky kopkajpë mëët nepyaam je'e kapxy metya'aky pyata'aky jatu'un je'e jeya'ay oy ween pyaatëp je'e tu'un yajmaayajpyë maa je'e myotowa'anyën.
- Mnataj mnamayëp matyiijaty je'e noky najty tsyojpyë, ween tu'un mnaxonta'aky yë'ë yajmetya'akyëëpë maa je'e kapxy metya'aky, jatu'un m'apëjta'aky je'e matyu'u tuunk ijpë nej myajmetya'akëp.

## 56 Yajatyunëk

▣ Yajmetya'ak oy yë'ë kujaayë'ëypë je'e kyapxytëëpy nepyaty je'e tu'un wii metya'aktëkë'ëy yë'ë yajmetya'akyë.

- a) Koo mnakapxë'ëwëp tii najty nyakapxyp je'e kapxy meta'aky.  
 e) Koo mwinjwë'ëp tii nyakapxyp je'e kapxy metya'aky mëët tii tu'un koo nyakapxy.  
 ë) Koo m'akapxmukëp je'e witsykapxp.  
 i) Koo m'akapxmukëp je'e mëtya'aky.

Nej miitsy tëë m'ojotatyën metya'aktëkëy yë'ë yajmetya'akyë winpiw tu'uk matyii je'e tu'un myëtu'ukëpy.

¿Tiikyëxp?

---



---



📌 Kujaayë'ëy jiipy watsjoty yë'ë tu'un yujwaanpy.

Jaay matyu'u metya'aky ataa witsykapxp yaa yajpatpë aja'amyuk: i - m - ts.	Kujaay nej këjtu'ukaty myetya'aktyëkë'ëy yë'ë metya'aky.

📌 ¿Këxy metya'aktyëkëëpy yë'ë metya'aky tëë mjaayëp?

Tëy ☐ Kaj ☐

¿Tiikyëxp?

---



---



---

📌 Yajmetya'ak ataa kapxy metya'aky.

Yajmetya'ak yë'ë kapxy metya'aky. Koo m'akapxmukëp je'e witsykapxp kaj je'e tu'un yakjotkukaty nokoo mwinjwë'ëwa'any je'e jaappë, je'ekyëxp nokoo myëëtë nej tyuyo'oy yë'ë metya'aky maa je'e witsykapxp najty myajtu'ukmukyën.



## 57 Yajatyunëk

▣ Yajmetrya'ak yë'ë metya'aky mëët na'atsow yë'ë yajtëëpy.

Yë'ë jim nëkxy maa yë'ë taj teety Rosa Tomás maa kyay tyëjk.

¿Mwinjwëëy yë'ë metya'aky?

Tëy

☐

Kaj

☐

¿Tiikyëxp?

---

---

Yajmetryaktëkats yë'ë metya'aky mëët kujayë'ëw nej je'e oy  
yajwinjwë'ëwa'any.

---

¿Mëëtajt tsip ma'at nokoo mkujayëëy?

Tëy

☐

Kaj

☐

¿Matyii?

---

---

▣ Nakapxë'ëw mëkaanpy yë'ë kapxy metya'aky mëët na'atsow yë'ë  
yajtëëpy.

Jata'a tuup tëë kyujopë'ëy aa japoom *lunes* ijty nëkxy npata'aka'any  
nkamjotyëtsy jaa pu'ta'aky, aa ok pa'ampejtëts je'e n'yapëtsy aa  
kapëts je'e y'uunk tu'un oy xypyupeta'any.



¿Matyii kapxy metya'aky ataa je'e yaa kopkajp?

---



---



---



---

¿Mëëtajt tsip ma'at nokoo oy mpaaty yë'ë metya'aky kopkajpë?

Tëy ☐ Kaj ☐

¿Tiikyëxp?

---



---



---

### ▣ Yajmetya'aky yë'ë kapxy metya'aky.

Nej yë'ë tu'un yaa tëë m'ixyën yë'ë yajatyunëk, je'e yajmetya'akyë kaj je'eyë je'e nokoo myajtu'ukmukëp yë'ë witsykapxp mëët je'e metya'aky, paaty tu'un kyayajjotkukaty nokoo je'e jeya'ay yajmetyakpë wyinjwë'ëp oy je'e najty tu'un metya'aktëkëëpyë tu'ukpë kapxy metya'aky.

Koo mnakapxë'ëp mëkaanpy tu'ukpë kapxy metya'aky kaj je'e tu'un yakjotkukaty koo je'e tu'un oy tëë yajwinjwë'ëy je'e najty tu'un nyajmetyakëm. Mëët awiink, je'e metya'aky tu'un yajmatoyataanpy ween je'e oy të'xy petyëë kyujayë'ëyë jatu'un je'e oy mwinjwë'ëp nokoo najty yajmetya'aky.



## 58 Yajatyunëk

 **Yajmetya'ak nej ataa yaa yajpaaty.**

Tu'uk naaxkam Juan tëë nyaam juy aa jimëts myook ni'ipa'any.  
Yë'ë tsyokaanpy koo nyajwë'ëp matyii mook nyi'ipëp je'e jim  
y'opyata'akaanpy maa yë'ë nyaaxkam.

Yë'ë kaj oy tyemnyajwë'ëy nej je'e mook yajni'ipy, tii pa'am oo tii animalë yajtëkoy'ijp, mëët maajaty je'emook tyuny; paatyëts je'e myukukajp Luis tu'un myayujwaany nokoo myëëtaxta'awëp maa myatoyata'anyën yë'ë tu'un yajmaayjajpyë aa paatyëts yajyujwaany ataa yaapy kapxy metya'aky.

¿Yë'ë Juan matyiipë tu'un yajmaayjajpy oo tsojpy nokoo tu'un axta'ay  
je'e pupejp?

[illegible]



▣ Yajmetya'ak yë'ë kapxy metya'aky.

## Yë'ë mook\*

Yë'ë mook may'it ajxy yajtuunkpaaty mëët jantyim matyu'u ajxy tiijaty yakatyuny. Yaa Mejywiinp nyakatyunëm ajxy je'e kaaky, më'ëky, jëtsyjo'oy, na'any, poopna'any, emkyaaky, xëjk tekkyaaaky, jakmatyu'u; je'e wiink ayuuk jeya'ay ajxy y'uukpy xun jëtsy mook.

Maa je'e wiinkjaty akajptën maa yë'ë mook ajxy yajpëtsëmy je'e almiiton mëët ajxy yajkay'atyuny nokoo je'e ajxy tëë yak'on kojne. Ataa on yajtuunpy ajxy kayjooty mëët awiink maa ajxy y'atyunyën je'e pu'uy'ujt, ujt, oomy, mëët xëts. Je'e y'aay je'e pyë'ëts waj jë'xy je'e tyuunpy. Ataa mook jantyim tsyopaatpë paaty koo ajxy awiink yajpëtsëmy je'e pa'ak mëët je'e alkol pyëtsëmy maa yë'ë pa'aknëëmook tëë xyuny.

Yë'ë mookpë'ëts tsuxkpë yajnoky kyojpy ajxy jata'atyën. Mëët maa ajxy myuutsy potsyën yajtuunpy tu'unpë je'e mookwaaxk.

Maa je'e jeky jeya'ay ajxy y'ijty, kapxkëxë'p koo myaa 5000 jumëtj nokoo je'e mook ajxy tyëkëëy niipë maa ataa yaapë naaxwiin. Ataa kay u'uky jeky jeya'ay ajxy jekyën myajukyajt. Je'e *aztecas*, *incas* oo *mayas* ajxy yë'ë mook ajxy tu'un y'oykay'ajt.

Maa ataa nkajpt ajxyëm mëëtajtëm je'e mooktëëm pëtsëënpë kuu 40 xëë, 2 po'o, 3 po'o, 7 po'o mëët kuu 10 po'o jim maa je'e yuukjoty këëxtuum yajpatpë.



\* <http://www.monografias.com/trabajos/elmaiz/elmaiz.shtml> y <http://www.lajornadaguerrero.com.mx/2007/09/23/index.php?section=opinion&article=002a1> soc. Consulta: 2 de agosto de 2011, a las 18:00 h.



Yë'ë mookpë'ëts t'ë'tspë yajkuraawë'py mëet ajxy  
yajtëjkkemy nawëëty, aa koo je'e y'aay tsyuxkë yajmëëkpy  
ajxy, waj jë'xëk tyuunpy mëet ajxy këxyëwiin yak'atyuny.



Je'e mookkam y'oypataakpyë je'e xëë'an, je'e pootpë  
tuu, je'e tu'un an tsunajxp mëet je'e xo'oxy'an.

Yë'ë mookanpëtuum ataa tu'un tsojpy, nokoo  
je'e pootpë tuu y'anaxy mëet jyantyim  
tyëëtsykë, təkoyijpë je'e mookkam tu'un.

Nokoo je'e mook tu'un tēë yajni'ipy oyo'oy je'e  
yajkwenta'aty ween je'e ujts tu'un kyakuyeeeky paaty koo  
je'e mookpa'am oo mook tēën may y'it.

Awiink je'e animalë ajxy kitye'epy nej koo je'e priikyë, je'e  
pijx, je'e a'xy mëet je'e ku'uy, je'e nēējeyā'ay, je'e xëëkaa,  
je'e pa'uk, je'e ujts'atsēm je'e jyë'xyp je'e tēēmt nam  
ni'ipyë oo nokoo je'e mook tēë tyëëtsnë, oo yajtsikaanë.

## 59 Yajatyunëk

### ♦ Na'atsow ataa yaa yajtëëpy.

¿Yë'ë tu'un nyametyakypyë jiipy maa yë'ë kapxy metya'akyën oy je'e  
Juan ataa tu'un kyapxwijë je'e ijty tu'un yajmaayjajpyë?

¿Matyii waatsjoty je'e Juan oy tu'un pyaaty je'e ijty wii  
myatoyataanpyë?



## 60 Yajatyunëk

- ▣ Yajmetyaktëkats yë'ë kapxy metya'aky mëet yajpetëë yë'ë kon metya'aky yajnawitsëyaanpy maa je'e waats oy myapatypë.

Yë'ë mookkam  
myëtnitsyokëp mëet

myaa 5 000 jumëtj.

Yë'ë mookpë'ëts  
tsuxkpë jwe'e ajxy

ajxy  
yajkuraawëëtyën  
mëet maa ajxy  
yajtëjkkemy nawëëty.

Maa je'e jeky jeya'ay  
ajxy y'ijty, kapxkëxë'k  
koo je'e mook ajxy  
tyëkëëy niipë tyaa

y'oypataakpyë je'e  
xëë'an, je'e pootpë  
tuu.

Yë'ë mookpë'ëts të'ëts  
jim ajxy yajtuny maa  
je'e

yajnoky kyojpy ajxy  
jata'atyën.

- ▣ Jaay yë'ë tu'un yujwaanpy.

Kujaay matyiiijaty miitsy ijty myajnajwëëpy nej yë'ë mook jim tëë nyametya'akyëjën.

---



---



---



¿Matyii miitsy tu'un naamnë tëë matoyaty?

---

---

---

¿M'ixyë yë'ë tiijaty kitye'epy maa je'e mook?

Tëy ☐ Kaj ☐ Naje'e ☐

¿Myajnajwëëy tii tu'un ijty nyametyakpy jiipy maa yë'ë kapxy metya'akyën nokoo ijty mwinkupaatë'ëy je'e metya'aky manaa tëë mkamotoyën?

---

---

---

Kapxtëw nej je'e tu'un myajnajwëëy.

---

---

---

◆ Yajmetya'aky yë'ë kapxy metya'aky.

Je'e jeya'ay yajmetyakpy je'e kapxy metya'aky nej je'e jyoot najty tsyokën oo yajmaayjatyën, je'e najty tu'un jiipy xyak'ijxp xyajmatoyajp kējwiintuum je'e tu'un mniwyinjwëëyët, je'ekyëxp nokoo je'e yajmetyakpë yajkoj yajmëjëëpy nej najty je'e tu'un tëë wyinjwë'ëyën je'ekyëxp nokoo je'e y'ixy nyajwë'ëy mëët koo je'e tu'un jim tëë jyak'apëk jyak'ëxpëky maa je'e metya'aky tu'un tëë nyammatoyatyën.



Mëët jantyim tyuunp ataa tu'un nokoo mnakapxëp koo yë'ë kapxy metya'aky mjaayëp oy manaa myëëtë tii je'e ataa najty tsyojpy, mëët nokoo je'e wiink jeya'ay yajmetya'akëp ween jatu'un yajtuunkpaaty oo kaj, nej najty je'e tu'un tsyoky mëët yajmaayjatyën nokoo yajmetya'akëp.

Paa mnajwëëpy najty oy weenty je'e tu'un nametya'akanëp xypupeetaanp je'e tu'un ween oy pakyë mwinjwë'ëp je'e nyakapxyp nyametyakpyë maa je'e kapxy metya'akyjoty, oy najty jyaminy je'e metya'aky oy mkawijwëëpy.

## 61 Yajatyunëk

### ▣ Yajmetya'ak yë'ë kapxy metya'aky.

Koo m'akapxmukëp je'e witsykapxp, je'e metya'aky mëët axtë koo mëkaamy mkapxëp, ataapë kyutyuunpy je'e tu'un nokoo ajxy najty nyajmetya'akanëm, paatyëts yë'ë yajmetya'akyë jwe'e je'e jatu'un koo mwinjwë'ëp nej yë'ë kapxy metya'aky najty myena'anyën, oo tsëk ok manaanëm, mkapxpëtsëmëp oy je'e tu'un xyajmatoyajpyë nokoo najty pyaatsyoony:

- Yë'ë m'ixyajpy mnajwëëpy maa je'e tu'un nametya'akanëp.
- Nepyaam je'e kyapxpëtsëmyë je'e metya'aky kopkajpë.
- Tii tu'tu'uy koo yak'ixy yajmatoyaty yë'ë kapxy metya'aky mëët kaj awiinjaty.



Yë'ë yajwinjwë'ëyëëpë jiipy tu'un nëkxy pyëtsëmy maa je'e nyakapxy nyametya'akpy yë'ë kapxy metya'akyjoty mëët je'e miitsy my'ixyë mnajwë'ëpy maa tu'un nametya'akanëp, awiink koo je'e my'ixyë mnajwë'ëy neje je'e yakjaay yajkeetsy, nej koo ataa, tii kapxy metya'aky je'e, nej kyujaayë'ëyë, je'e witsykapxp mëët nepyaan myajtuunkpatë, jakmaytu'u yajpaaty.

Oy manaa je'e yakojotaty koo je'e yajmetya'akyëëpë mënit je'e tsyonta'aky nokoo je'e mkapxpaatëp je'e metya'aky tsonta'akp, aa kapëts je'e tu'un tyëyë, je'e yajmetya'akyëëpë mënit yë'ë tu'un nëkxy tsyonta'aky nokoo je'e jeya'ay tu'un yajmaayjaty nej koo maa ataa, koo je'e jyayajmetya'aka'any je'e metya'aky nakejxpë noky, kapxynakekpë noky, *recibo*, pikenak yajkumëyëëk nyoky, jakmay.

Paa jim je'e jeya'ay najty myatoyata'any je'e kujaay kukeetsypë, nyajwëëpy tii jaa tsyojpy nokoo yajmetya'aka'any mëët jatu'un je'e pyaata'any je'e najty tu'un yajmaajajapyë, nej koo ataa, koo mjotkukatëp yëë tu'un xyajmatoyajpyë, koo mpaatëp je'e metya'aky kopkajpë maa je'e kapxy metya'akyjoty, m'axkapët oo m'ëxpaatëp je'e tu'un yajkojp je'e kapxy metya'aky, maxi'ik maxonëp, majtsmamë'ëp oo mjotkuatëp koo je'e tu'un tyëyjatëp je'e najty tëë m'ojotatyëp.

Mëët jantym tyuunp m'axkapët koo najty myajmetya'aky, je'e jeya'ay yajtu'ukëëpy je'e metya'aky kokpajpë mëët je'e tu'un jyukyajpyë nej je'e metya'aky tëë nyammatoyatyën maa tëë yajmetya'akyën, ataapë je'e tu'un nëkxy kyëxy xyajwinjwë'ëy; awiink, je'e yajmetya'akpë y'axkajpy nej yë'ë yajkojpë tëë mya'xy tëë kyujaayëy je'e kapxy metya'aky mëët ataa pupejp ween je'e oy mwinjwë'ëy je'e metya'aky kujayë'ëypë.



Nej yë'ë tu'un tëë matoyatyën naamnë kapxtëw, ¿tii je'e metya'aktyëkëëpy yë'ë yajmetya'akyë?

---



---



---



---



---

¿Tëkajts je'e mna'atsoy nej je'e ijty tëë m'ok na'atsopë maa je'e yakatyunëk tsyonta'akyën maa ataa apëjktuky? ¿Tiikyëxp?

---



---



---



## 62 Yajatyunëk

◆ Eep yë'ë aja'anyaxy mëët yë'ë metya'aky.

Tëë ëtsy n'apëky yajmetya'ak, ataa je'e "a" xëë'ajp, ataa je'e "e" mëët ataapë je'e "p".

Jatu'un ëtsypë, jwe'e ëtsy tëë n'apëky koo ata yaa myena'any xëë mëët yaa jwe'e "xëë tu'u"...



Ëtsy tëë nmwinjë'ëy waan jim myena'any maa yë'ë ye'epy noky je'e tu'un jim nyakapxyp tii noky kyapxy ajxy yujwaanpy nokoo je'e winjëjp aja'anyaxy noky myajpëtsëmëp.







## 2 Apëjktuky Matyu'u yajmetya'akyëëpë

### Ataa noky tsyojpy:

- Y'axkapaanpy yë'ë wii matyu'u yajmetya'akyëëpë nej je'e myajmetya'akëp kojkyapxy nej je'e najty tu'un tsyoky yë'ë yajmetya'akaanpë.
- Y'axkapaanpy je'e matyu'utuunk ijpë nej myajmetya'akëp nokoowyinkupaatë'ëp maa je'e metsktu'u yajmetya'akyëëpë ijpë.

## 63 Yajatyunëk

### Yajmetya'aky nej ataa yaa yajpaaty.

#### 1 Yajpatpë

Maa yë'ë Filipë kyajptën jim ajxy y'amukëwa'any je'ekyëxp koo ajxy kyapxa'any myeta'aka'any nej je'e yuuk'aay ajxy kwenta'atëp ween je'e paatoy kyayajkutëkoy, tëë je'e jeya'ay ajxy këjwiintuum myëyujwa'anyë nokoo ajxy myanëkxëp ney ajxy tu'un kwenta'atëp. Yë'ë mixy yajmaayjajpy maa y'ixyatëp myatoyatëp nej je'e yuuk'aay mkwenta'atëp ween je'e paatooy kyayajkutëkoy.

#### 2 Yajpatpë

Yë'ë José jotmayajp paaty koo kyanajwë'ëy nej nyo'okëp yë'ë yu'uy ween je'e jëën tu'un kyanaxy jatu'un je'e kyano'okë'ëp je'e yuuk'aay. Yë'ë yajmaayjajpy maa myatoyatëp nej je'e yu'uykyam oy nyo'okëp ween jatu'un kyayajtoyë'ëy je'e yuuk'aay mëët je'e matyu'u animalë jiipy tsanaapyë.



- ❖ Eep ataa kapxy metya'aky yë'ë José mëet Felipe ajxy pyaatëp, mëet na'atsow yë'ë yajtëëpy.

## NAKWENTË JE'E MYU'UYNOKËP WEEN YË'Ë JËËN TU'UN KYAKITYËËY \*

**Nej nakwentë mno'okëp yë'ë myu'uykam oo mwinno'okëp je'e kam**

- Kajnä najty mjëënpata'aky, juwook wëtityë je'e mkam.
- Ka'a nityu'um mno'oky, namay ajxy nëkx. Nipyu'anu'xëwëë.
- Paa winmanaktuum je'e mkam jëënpa'tëxë'ëw tyeky'ëjx, nej je'e jyëjkupojë'ëwëp.
- No'ok jyopnyë, nokoo najty mëk kyaxëë'any, manaapë najty mëk kyapojoy.
- Wo'kwa'x jatu'unts no'ok.
- Nokoo najty mno'oka'any, awaanë jaa kutuunk ajxy.
- Paa jim je'e jëë nxyxy nakapx mënityë.
- Yajtajtu'ut jim maa je'e nyaxytyuum ween je'e jëënpajk jiipy myamë'ëy.
- Ma'epitëp je'e mkam nokoo najty tëë mno'kpëtë'ëy, iix ween je'e jëënpajk kyëxy pi'itsy.
- Awiink axta'aw maa mtsana'ayën jeya'ay jajpnajwëëpy yuuk kam kyëxpë.

### **a) Tuunp yë'ë jëë maa je'e naaxkam**

Yë'ë jeya'ay ajxy jëë n yajtunaanpë maa je'e yu'uykyam, jaa waj kam oo paa jim najty wiintuum je'e yuuk'aay jajpaaty, ween ajxy kyutyuny je'e nametyaakpë nej je'e nakwentë nyo'okëp jaa yu'uykyam, mëet awiink:

\* [www.conafor.gob.mx](http://www.conafor.gob.mx), [www.gobiernofederal.gob.mx](http://www.gobiernofederal.gob.mx). Consulta: 29 de septiembre de 2013, a las 14:30 h.





- Mtunaanpy maa je'e mnaaxkam (juwook, juwits, jutaj, jakmatyu'u).
- Mjotkukatëp koo najty jim wintuum kyayu'uy no'okyë oo koo patooy maa yuuk'aay najty winkon kya'ity, oy mjuwëtitëp 10 *kilómetros*.
- M'awaanëp jaa kunaax najty mëtnipyatëp maa je'e myu'uyno'oka'anyën koo najty 5 xëë kya'apaaty.
- 10 amëjjeya'ay mëtnëkxëp, mëtëyë jetu'un, ween je'e myu'uyno'oky xymëtkwenta'aty.
- Na'ixë'ëy mëëtatëp maa je'e oy weentuum jëën ajxy kyano'okëp.
- Jopynyë mno'okëp nokoo poj najty yuunkë mëët koo aay ujts najty nyama'a mëëtë.
- Koo mno'pëtë'ëp, oy jëën pa'am këxy tsox nej koo 10 xapk motu'unytyë je'e pya'a kyëxy juwëtit.
- Mkwenta'atëp oy jatu'un je'e jëën kyajëjtoyë'ëp.

### e) Tuunp yë'ë jëën maa je'e yuuk'aay

Paa myajtunaanpy je'e jëën maa naaxiin yuuk'aaymëëtpë, jantym tuunp koo mnakapxëp maa je'e jeya'ay tuunkmëëtpë ween je'e tu'un xwyinkapx jyëjkapxë'ëp oo ween mnanëkxëp je'e jeya'ay tu'un winkexypë maa yë'ë *Comisión nacional forestal*. Ataa jeya'ay yakjayëëwaanpy noky maa tu'un nyakapxy nej je'e mno'okëp mëët jatu'un je'e mkutyunëp koo najty mno'oka'any, mëët koo mtunëp mkwenta'atëp je'e yuuk'aay ween kyano'okeyëë, nej mkwenta'atëp je'e yuuk'aay xymyoyëm, mëët jakmatyu'u tuunk.

### ë) *Fogata*

Je'e jeya'ay ajxy tu'un jëën yajmëjjëwaanpë maa yuuk'aay oo naaxkamjoty, kyëxy yakjwa'atsëp je'e tu'un pakyë jëënmatasaanpë nej koo aatyë'ëts oy naa metsek xapk wëtityë maa je'e jëën yajmëjjëwa'anyën, jatu'un tsaa yakjupiiwëtitëp mëët kaj nyajts'ixë'ëp ween je'e jëën tu'un kyatsëtëjtë'ëky. Nokoo je'e *fogata* yajtuunpëtë'ëp, jyotkukatëp nokoo oy yajpi'itsëp naax'aam oo nëë'aam.



### i) Pu'uxk xijta'akt

Jatu'untu'unpë kaj kutujt miny koo ajxy nyo'okëp je'e pu'uxk,  
y'ëxtsyënpÿë maa je'e yuuk'aajjoty.

Kapx maa ataa 01 800 46 23 63 46 maa oy mjakmatoyata'any mëët  
mnakapxëp koo patooy najty kyë'ëky.

Nej yë'ë tu'un jim tëë matoyatyën maa tëë myajmetya'akyën, çtiikoo  
kya'oyë koo je'e jeya'ay nityu'um yu'uy nyo'okëp?

---

---

---

¿Kajnë najty nyo'oky je'e yu'uy matyii kutuunk oo winkexypë  
y'awaanëp?

---

¿Nej je'e teety Felipe taa yajmetya'akëp ween je'e tu'un pyaaty  
wyinjwë'ëy je'e najty tu'un yajmaayjajpyë?

- a) Je'e pakyë yajmetya'akyëëpë mëët oy koo kyawyinjwë'ëp.
- e) Otyekyaam mëët winjwëëyaam.

Je'e Pedro yajmetya'akaanp nej taa jyotkë'ëp:

- a) Pakyë mëët kon.
- e) Pakyë je'e kaa matsipëëpyë nyametyaakë'ëp.



## 64 Yajatyunëk

- ▣ Yajmetyaaktëkats yë'ë kapxy metya'aky mëët na'atsow yë'ë yajtunëk 1 awaatspë mëët 2 awaatspë.

### 1) Na'atsow yë'ë yajtëëpyë.

¿Maa yë'ë myajmetya'akyën naak mpaaty je'e xywinkapxëëpyë?

---



---



---

¿Tii mtuun ween koo m'axkajpy yë'ë tu'un xyajmatoyajt?

---



---



---

¿Nej këjx je'e kapxy metya'aky myajmetya'aky oo winxim winyam?  
¿Tiikyëxp?

---



---



---

### 2) Axta'aw yë'ë tu'un yaa yujwaanpy.

¿Matyii awaatspë nametya'aky tii mtunaanpy koo mnaaxkam najty mno'oka'any?

---



¿Matyii awaatspë je'e nakapxpë koo kutujt kya'ity koo ajxy nyo'okëp je'e pu'uxk maa yuuk'aayjoty?

---

¿Maa yë'ë kapxy metya'aky maa'aanpy nyakapxy koo je'e yu'uy ajxy jopynyë nyo'okëp mëët manaa najty kyapojy?

---

### ♦ Nataj namay ataa yaa yajtëëpyë.

¿Tii mtuun ween oy koo mpaaty yë'ë yajtëëpyë jim maa yë'ë metsk yajtuunëk?

¿Nej yë'ë kapxy metya'aky myajmetyaaky kupkjaty oo këxyë?  
¿Tiikyëxp?

### ♦ Yajmetya'ak yë'ë kapxy metya'aky.

Nokoo je'e yajmetyakpë tsyoky yajmaayjaty, y'axtaapy je'e myatoyataanpyë maa kapxy metya'aky mëëtpë (*periódico*, *ye'epy* noky, *tëkëëk anë'ëky* noky, *artículo*, nej tii m'atyunëp nyoky, noky mëët jak'awiink).

Je'e *lectura de vistazo*. Mënit ataa ajxy kyutyuny nokoo je'e yajmetyakpë y'axta'ay je'e najty tu'un tsyojpyë yajmaayjajpyë; je'e taa tu'un nokoo je'e pakyë yak'axkapy nej je'e kyujaayë'ëy je'e tu'un yajmatoyajpyë.

Je'e *lectura atenta*. Je'e jetu'un nyanëënpy koo tsyoky koo ajxy wyinjwë'ëp mëët kyapxpëtsëmëp jetu'un kujaaypë maa je'e kapxy metya'aky. Maa ataa yajmetya'akyëëpë.



Maa ataa tu'unpë yajmetya'akyë nëëkë a'exëëpy oy  
 wyinjwë'ëp; a'exëëpy koo këxyë yyajmetya'akëp mëët  
 wyinjwë'ëp oy ween je'e tu'un kyutyuny nej je'e tëë  
 nyamaatya'akyën.

✦ **Juwijtswëtit yë'ë oy na'atsoopë ataa yaa yajtëëpyë.**

Paa *suero oral* mkaapaanpy, ¿matyii yajmetya'akyë mkutyunaanpy?

a) *Lectura atenta*

e) *Lectura de vistazo*

Paa je'e mnajwë'ëwaanpy manaa mya'ata'any je'e wajtsi'tsnëë  
 mjuyaany, ¿matyii yajmetya'akyë mkutyunaanpy?

a) *Lectura atenta*

e) *Lectura de vistazo*

Jaay m'omtsoo metya'akyaam nepyaam tyëkatsy yë'ë metsk tu'u  
 yajmetyakyë ijpë.

---

---

---

---

---

---

---

---



▣ Yajmetya'ak oy yë'ë kapxy metya'aky.

*Lectura de vistazo*

Nokoo yë'ë yajmetya'akpë  
y'axkapa'any tii yajmotoyajp  
jiipy maa je'e kapxy  
metya'akën, yajtuunkpatypy  
yë'ë *lectura de vistazo* maa  
oy naa matyii noky kyapxy.  
Pakyë wyin'e'pnaxy maa je'e  
y'ojotaty pyaata'anyën je'e  
tu'un y'axtaapyë jiipy maa  
je'e kapxy metya'aky, je'e  
y'aja'anyaxy, jya'atsyonta'aky,  
je'e yajnatssiwëëpyë,  
nepyaam je'e jyaayë, nej  
kyuma'xë'ëyë, jak matyu'u.  
Koo tu'un koo taa tuun  
yajkutyuny pakye yak'axkapy  
je'e tu'un myatoyataanpyë  
maa yajmetya'aka'any,  
oo mëët, paa jim wiink  
metya'aky yajpaaty mëët oy  
je'e tu'un yajtuunpataanpë  
je'e najty jiipy maa yë'ë  
kapxy metya'akyë.

*Lectura atenta*

Nokoo yë'ë yajmetya'akpë  
y'ixa'any tii yajmotoyajpy  
jiipy je'e kapxy metya'aky,  
yajtuunkpatypy jatuun  
je'e *lectura atenta*.  
Ataapë otyekyaam  
yajyajmetya'aky mëët  
yajtsojp koo je'e oy  
wyinjwë'ëp je'e tu'un  
myajmetyaakpy. Ataa  
tu'unp yajmetya'akyë je'e  
tsoyjpy koo të'xy petyëë  
yajwinjwë'ëp je'e kapxy  
metya'aky, jatu'un nej koo  
je'e yajmotoyataanpë oo  
nepyaam yajmotoyaty.



## 65 Yajatyunëk

▣ Eep mëet yajmetya'ak ataa kapxy metya'aly.

Jata'a yë'ë taj María anu'xëëpy mëet jantyim nuux yajpaaty; paaty nëkxy jyopy'u'uka'any maa je'e taj Juana kyayto'oktakt, axi'ik axo'on jyëjkupaatëëyë mëet mooyë je'e noky maa miny kujaay tiijaty kay myëët. ¿Tii kay miitsy m'ojotajpy yujwaan?

### Tsuxk jopy'u'uky

Yajmëpëkë'ëwëëpy juukë oo täämtsa'am,  
kajwee oo tee koo je'e lunes axtë  
domingo

#### Americano

Arinë integral tsajkaaky mëet  
tsaatyp tääts mëet nueces mëet  
refreskë



#### Majaamëtpë

Tsetyu'uty xëtoty mëet tsuxkko'on  
mo'otsyjooty je'e soyë xëjk



#### Costeño

Tsaptts tsyilakil mëet tsetyu'uty  
tu'uk mëet xëjk kanëë.

Min yaa ëtsy nyajpaaty maa yë'ë tu'u  
Morelos # 20, Col. Centro.

Lunes a viernes, 7:00 a 20:00 h.  
Sábado y domingo, 8:00 a 19:00 h.



▣ **Pa'witsë'ëw tii mtuun koo myajmetyaaky yë'ë kapxy metya'aky.**

- a) Kupkjaty myajmetyaaky.
- e) Myajkopkëëy je'e aja'anyaxy miinpë mëët m'ëëp y'awa'xë'ëyën.
- ë) Nej jim kyutuum myajmetyaktsontaaky.
- i) Nej tyu'wijtsna'ayën myajmetyaaky.
- j) Myajkopkëëy je'e metya'aky oyjinyatpyë jaay.
- k) Myajkopkëëy je'e jya'atsyonta'aky.

▣ **Juwijtswitiit je'e yaa oy na'atsoopë jatu'un nej je'e kapxy metya'aky jim tëë myajmetya'akyën.**

- Paa je'eyë je'e taj María myatoyata'any motunajtë ajxy tyuny, ċmatyii awa'xë'ëy taa yajmetya'akaanpy?
- Paa je'eyë je'e taj María myatoyata'any tijaaty kay ajxy tyo'py, ċtii yajmetya'akaanpy?
- Paa je'eyë nyamatoyataanpy maa je'e kaytyo'oktakt yajpaaty, ċtii yajmetya'akaanpy?





## 66 Yajatyunëk

### Yajmetya'aky ataa yaa yajpatpë.

Taj Juana nëkx jukyaapyë kipxy y'uunk mëët nyi'ap koo ajxy myejtsy maa je'e to'ktaakt y'ijx ajxy je'e sardinë.

***Fecha de caducidad:***

26 OCT 16, 2, 19:55, 667

**Motu'unt y myëëtë:** 425 g

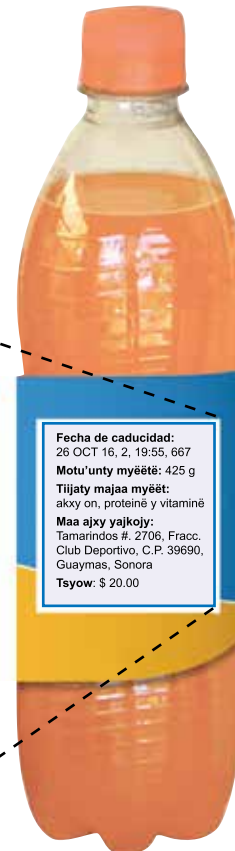
**Tiijaty majaa myëët:**

akxy on, proteinë y vitaminë

**Maa ajxy yajkojy:**

Tamarindos # 2706, Fracc.  
Club Deportivo, C.P. 39690,  
Guaymas, Sonora

**Tsyow:** \$ 20.00



Je'e taj Juana yajmetyaak je'e sardinë tyëjk ween tu'un nyajwë'ëy manaa mya'ata'any. ¿Tii tu'un y'axtaapy?

---

Je'e nyi'ap jyanajwë'ëwaan motu'unt y tsyopaaty. ¿Tii tu'un y'axtaapy?

---



Je'e y'uunk jyanajwë'ëwaan paa myëet vitaminë mëet proteinë. ¿Tii tu'un y'axtaapy?

---

Je'e tu'ukpë y'uunk jyanajwë'ëwaan motu'unt yjemtsyë mëet paa matëyataanp. ¿Tii tu'un y'axtaapy?

---

## 67 Yajatyunëk

▣ Yajmetya'ak nej yë'ë Benita yaa yajpaaty mëet yë'ë kujaapyë.

Koo nyëkxy Chilapa, Benita pyuto'oxy peryotiikë tu'uk jyuuy mënit nyamaay koo yajmetya'akëp je'e *noticia* kopk'ajpë.

### Ataa jumëjt kap xëjk muruxkajptjoty tsyoonanë: Herrera

Saúl Maldonado/ Corresponsal

Peryotiikë La Jornada

*Sábado 28 septiembre* po'o nej taa jumëjt 2013, pág 24

**Durango, Dgo.** Je'e mëjkutuunk Jorge Herrera Caldera manaan koo yë'ë *secretarías de Economía y de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación* nya'atsoow koo ataa jumëjt, kap xëjk muruxkajptjoty tsyoonanë. Kyapxtëew koo je'e tëemt oo pajk yaa kyajptëké'ëy, kumanajp je'e kunaax xëjk tsyow, *mas* anaxyë jim Durango, Zacatecas, San Luis Potosí mëet Chihuahua. Juan Manuel Félix León, *Secretario de Agricultura* maa je'e mëj kajpt, manaan tu'unpë koo ajxy y'axta'awa'y ween je'e Conasupo jyuuy je'e kunaax xëjk. Mëet myenaany koo jim Durango 220 mil ektaryë ajxy tëë nyi'ipy nej koo 150 tonelatë ajxy yajpëtë'ëka'any.



Na'atsow yë'ë yajtëëpyë.

¿Tii m'ojatajt ijty nyametya'akaanpy nokoo yë'ë jya'atsyonta'aky myajmetyaaky?

---



---



---

Nej tëë myajmetya'akyën, ¿tii yë'ë metya'aky **muruxkajptjoty** myeta'akytëëpy?

---



---



---



Paa kaj mnajwë'ëy, yajmetyaktëkats jim maa yë'ë metya'aky vajpaaty. Yë'ë tu'un xypyupetaanp ween oy mwinjwë'ëy oo metyaakmuk mëët je'e jyamyëët paa wyinjwëëpy ajxy tii tu'un myeta'aktyëkë'ëy.

¿Tii m'ojotajpy koo yë'ë jeya'ay tëë jyaay ataa kapxy metya'aky?

---



---



---



## 68 Yajatyunëk

Yajmetrya'ak ataa yaa yajpatpë mëet yajmetrya'ak yë'ë kapxy metya'aky jiipy anaaxypë.

Je'e Leonila paatuunp maa yë'ë *equipo de protección de salud* yajpatpë maa kyajpt, yë'ë jyayajnajwë'ëwaan nej jyotkë'ëp koo wyinkupaatë'ëp je'e jeya'ay najty tää tyoyëp. Je'e Susana enfermerë tyuunpy yë'ë yajyujwaanp yë'ë kapxy metya'aky yaa yajpatpë ween tu'un yajmetrya'akëp.

### Yë'ë tooy

Yë'ë tooy je'e jetu'un koo **ni'xkëxp, músculos oo pajk tsyëtsyë'ëy**, nokoo tyoy jëen'aam, annëë'aam (on oo nëë); je'e tunë'ënyty anpë nej koo (witjëxëjxt, tu'ts, jëenkopk); jëen; acidë oo wiink *sustancias químicas*, oo nokoo jejky m'itëp xëë'antum.

Yë'ë tooy nej myëjta'akyën jatu'un y'awa'xë'ëy (paa këëk mëet motu'unty) təkëëk tu'u oo təkëëk *grado* yajpaaty:

- *De primer grado* nokoo je'e tooy kyamëjta'aky, koo wyeenyty, pa'amp mëet tsapts je'e jim jyaty mëet jajp jamuump je'e ni'xkëxp.
- *De segundo grado* nokoo je'e tooy myëjta'aky, nëëyakujtsp je'e mëet jantyim pya'amy.
- *De tercer grado* nokoo je'e tooy anaxyë myëjta'aky, ataapë nyo'py kyëëpy je'e ni'x, *músculos*, ni'x'eemy, eemy mëet je'e pajk, mëet mamëëpy je'e senyë nakëxp. Jiny oo poob je'e ni'x myamë'ëy koo tyoy, anaxyë je'e pya'amy mëet





winma'anytyëëkoopye je'e jeya'ay. Koo je'e jeya'ay mäk jyënmatsyëë mëniti atu'unpë tooy kyëxë'ëky.

### ***Primeros auxilios para resolver la urgencia***

1. Paa mëjwiin oo këëk je'e tooy, mënityë je'e *doctor* axta'aw.
2. Mënityë tēetsynëë pata'ak tooynakëxp ween je'e jajpë jamuunpë nyaaxkata'aky. Paa tēë nyëëyakutsy kaa myajitse'ety.
3. Paa *tercer grado* je'e tooy mëët paa winma'anytmetsy je'e jeya'ay tooypë komnëë wii yak'u'uk.
4. Paa kaj je'e jeya'ay xyejwijtsnë mo'ow je'e *respiración de boca a boca*.
5. Paa kap xyejy oo kap *pulso* myëëtë, xëtityo'oy oo jëjpuxujë'ëw ween jyujpyëky.

### **Paa wiinjoty je'e tyooy:**

Komnëë'aam puj mëët wa'ats wit'aam yajwinkuwitsë'ëw.

### **Paa jëënmatsy'aam je'e tyooy:**

1. Kaa je'e jeya'ay mnatony paa jimnë je'e jëën myatsë.
2. Kuwo'ontu'ut je'e jëën; paa kaj je'e oy mkuwo'ontuta'any tana'aw: tukwit, loonë, oomy, noky oo pu'uy nakëxp nokoo ween tyë'ëtsë jatu'un yajtsoon je'e jeya'ay maa je'e jëën yajpaatyën, yajtun paxy oo pu'uy.
3. Kaj mtana'ap xooktuum oo xookwitmëët.

### **Paa jwe'e'aam je'e tyooy *ácidos u otras sustancias químicas*:**

1. Yajtsij je'e wyit.
2. Komnëë'aam puj maa je'e tyooy.



▣ Na'atsow yë'ë yajtëëpyë.

¿Matyii *grado* ataa tooy koo myëna'any myamë'ëy jiny oo poob  
je'e ni'x, mëët koo anaxyë pya'amy?

---

Paa jëënматы'aam je'e jeya'ay tyooy, ¿nepyaam je'e mpupet?

---

---

---

---

---

¿Matyiijaty tooy yë'ë kapxy metya'aky tëë nyakapxy?

---

---

---

---

¿Tiijaty jetu'un xynyo'okëp?

---

---

---

---





▣ Najaay oy weentyë nej je'e kapxy metya'aky tëë myajetya'akyën.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

▣ ¿Tii mtuun ween oy koo mwinjëëy yë'ë myajmetyaakëp?  
Pa'witsëw yaa.

- a) M'axkajp matyii metya'aky je'e kopk'ajpë maajaty je'e yony metya'aky oo maa këxyë kapxy metya'akyjoty.
- e) Mnimyëyajtëëwë tii taa nyametya'akaanpy yë'ë kapxy metya'aky.
- ë) Jantym otyekyaam myajmetyaaky.
- i) Myajmetyaktsonta'ak m'anajty'aam mëë mwinkutsëkëëy je'e *puntuación*.
- j) ¿Tiijaty mjaktuun koo myajmetyaaky?

---

---

---



## Yajmetya'ak ataa kapxy metya'aky.

Nokoo je'e yajmetyaakp tsyoky koo wyinjwë'ëp oy jiipy yajpatpë maa je'e kapxy metya'akyjoty je'ekyëxp koo yë'ë y'ëxpëky, y'apëjta'aky oo nyatajy nyamay, tyuunpy je'e *lectura atenta* oy may'ok, ween tu'un y'axkapy matyii metya'aky je'e kopk'ajp oo tii yajmatoyataanpy je'e yajkojp maa je'e kapxy metya'aky; nimyëyajtëwëp tii tu'un y'apëkaanpy koo yajmetya'aky je'e kapxy metya'aky, ka'xy petyëë tu'un yajmetya'aky, y'ëxkajpy mëët omtsoo tu'un nyikyapxtëyë je'e tu'un yajmetyakpy.

## 69 Yajatyunëk

Yajmetya'ak ataa yaa wii yajpatpë mëët jaay matyii kapxy metya'aky tu'un yajtunëp mëët tii yajmetya'akyëëpy tu'un yajmaayajpy.

### 1 Yajpatpë

Wajwiinp kay je'e Antonio jya'atyunaan, ¿tii kapxy metya'aky tu'un yajtunaanpy?, ¿matyii yajmetya'akyëëpë tu'un yajtunaanpy mëët tiikyëxp?

---



---



---



---



---



## 2 Yajpatpë

*Sábado* ajxy nyëkxa'any tsuu'ë'pë je'e María mëët José. ¿Matyii kapxy metya'akyjoty ajxy myetowa'any?, ¿mëët matyii yajmetya'akyëëpë ajxy tu'un yajtunaanpy mëët tiikyëxp?

---



---



---

## 3 Yajpatpë

Je'e mteety estufë tëë jyuy jim kipxy myaminë'ëy tëkëëk ane'eky noky. ¿Matyii yajmetya'akyëëpë tu'un yajtunaanpy? ¿Tiikyëxp?

---



---



---

## 4 Yajpatpë

*Diccionario* je'e Jesús wii yajmetyaakpyë, je'e metya'aky *ejemplo* y'axtaapy. ¿Matyii yajmetya'akyëëpë tu'un yajtunaanpy? ¿Tiikyëxp?

---



---



---



## 3 Apëjktuky Matyu'utuunk ijpë nej vajmetya'akëp

### Ataa noky tsojpy:

- Y'axkapaanpy je'e matyu'utuunk ijpë nej myajmetya'akëp je'ekyëxp koo myatoyata'any tii nyakapxy je'e kapxy metya'aky.
- Myajtunaanpy je'e matyu'utuunk ijpë nej myajmetya'akëp oy nyejpyë najty mwinku'ix mwinkupaatëy.

## 70 Yajatyunëk

### ◆ Eep mëët vajmetya'aky.

Manaa xëëkopkjoty jim maa klinikë San Lucas yak'ijx yamatoyajt je'e jeya'ay nej je'e naxtë'ënëë xykyapaatëp, yek ajxy je'e yajna'ixëëpy noky mëët ajxy kyapxtëëy nej mnikwenta'atëëp.





▣ **Yajmetya'ak ataa yaa wii yajpatpë maa'aanp yajmetya'akyë je'e yajna'ixëëpy noky.**

1. Tu'uk tajjeya'ay wyinpëjk je'e yajna'ixëëpy noky, **y'eeep je'e wyiink**, y'ijx koo *centro de salud* tëë yeky mëët je'e nextë'ënëë nyametya'aky; mënityë je'e kwuaan yajnanëkxy, paaty koo myametskxëëpë je'e y'uunk nyaxtë'ëny.
2. Taj María y'eeep je'e yajna'ixëëpy noky y'aja'anyaxy, je'e jë'xy kay y'aja'anyax je'e pa'am jeya'ay kyaapy, yë'ë **nyajwëëpy koo jim nokyëxp miny nej je'e y'uunk kwenta'ata'any** ween tu'un tsyo'oky.
3. Mixuunk tu'uk tyare'ajpy tii je'e nextë'ënëë y tii je'e tu'un yajpaatpë; koo je'e yajna'ixëëpy noky wyinpëjky mënityë **yajmetyaaky je'e jya'atsyonta'aky**, y'äxkajp je'e tu'un yajmatoyajpy mënit tu'un tyëkëëy kujaapyë jim kwuaternë këxp.
4. Teetyjeya'ay tu'uk maa tyo'taakt, mooyë je'e yajna'ixëëpy noky mënityë tyëkëëy yajmetyakpë, nyajwëëpy koo je'e xëëkopjoty je'e pa'am wyitity, paaty je'e **yajna'ixëëpy noky këjx yajmetya'aky**. Paaty tu'un y'axkapy nej je'e pa'am, tii tu'un yajpaatpë mëët nej jyotkë'ëp koo jyuujy myuku'uk pya'ampetëp.
5. Tu'uk tajjeya'ay y'ooy *centro de salud* paaty koo suero oral oy jyayujwa'any kapëts pën pyaaty, wiink tajjeya'ay namaay koo oy omtsoo y'atyuna'any je'e *suero oral* aa myooy je'e yajna'ixëëpy noky tu'uk jim myiny nej y'atyunëp. Je'e **tajjeya'ay nakwentë yajmetyaaky** maa myena'any nej y'atyunëp je'e *suero oral*.



- Yajmetya'ak ataa yaa wii yajpatpë maa'aanp yajmetya'akyë je'e yajna'ixëëpy noky.





## ¿Tii je'e naxtë'ënëe?

Je'e naxtë'ënëe joot pa'am jetu'un (3 oo may xëë jyeky) jantym nax ajxy nëkxy wyitity.

### Tii naxtë'ënëe yajpaatp:

- Koo mkë'ë mkapujëp naak'ok nëkxy mwyitity.
- Koo tsu'utsy kay kya'okyë'ëwë.
- Koo pu'uxk may myajnakëta'akëp mtejkjoty.
- Koo tsim txy wa'ats kyapujyë.



### Tii jatëep koo je'e naxtë'ënëe xypyaatëp:

**Deshidratación;** je'e jetu'un koo nëë kom y'ëxëpity, mas ma ja'anym maa pikana'k kee je'e mayjeya'ay.

**Desnutrición;** koo je'e majaa kyëxy tēkoy nokoo may'ok nëky mwitity.

## ¿Nej je'e naxtë'ënëe?

- b) Koo je'e tē'ënëe kya'amatyuky mëet jantym nëë ajxy wyitity
- e) Mëet koo je'e toy mëet ëtsëë myëëtë.
- ë) Koo je'e tē'ënëe nyë'tymëëtë.
- i) Nokoo nëë ajxy kyajaty'u'uky (jantym maja'anty jetu'un).

Koo je'e pikana'k naxtë'ënëe myëëtë yajnëkx maa je'e matsoyëëpyë.

### Nej yajnijwyë'ëye je'e naxtë'ënëe:

- b) Aaw tē'ëts
- e) Koo ajxy jyë'ëy jawyinëë
- ë) Winkumanaa ajxy tya'atsy.
- i) Jotpa'amëë.
- j) Kaytyujp ajxy.
- k) Jantym nuux mëet jantym yajma'awaanp.

Paa je'e pikana'k myëët metsktu'u nej tēë nyakapxyën, awiink je'e tē'ënëe, mëtat **MËNITYË** ween je'e matsoyëëpyë tu'un y'ixy.





## ¿Nej m'jotkë'ëp koo m'uunk naxtë'ënëë pyaatëëp?

- b) Wii yak'u'uk nëë.
- e) Paa le'k tsitspë, tenkajnë yajtsi'its.
- ë) Mo'ow suero oral (oy je'e m'atyuunpy maa mtëjkën)
- i) Mëtat maa je'e matsoyëëpy



## Tii kyayëp koo ataa pa'am pyaatëëp:

- Arros xo'oxy.
- Të'x tseey kanëë.
- Manzana xo'oxy woxy oo me'ey.
- Maizena.
- Ka'ak tsa'am woxy o me'ey.
- Mo'ow kom nëë
- (kaa refreskë.)



## Nej je'e suero m'atyunëp maa mtëjkën:

Oy je'e suero m'atyunëp maa mtëjkën jatu'uns myajtunëp koo najty mkanëkxne maa je'e matsoyëëpy, ween je'e nëë tu'un mkaa'ëxxëpity.

Nej m'atyunëp:

- 1 litrë nëë
- 4 kutsyarë'uunk poopa'ak
- 1 kutsyarë kaan

Yajmëkaapë'ëw këxyë tu'uk litrë nëë yepekyjoty jatu'unts wa'ats kutsyarë'aam oy kapyo'oy.



- Paa le'k je'e uunk yak'u'uk kupk tasë aa paa mëjjwëëpy je'e uunk mo'ow tu'tasë.
- Paa ë'tsp koo je'e suero y'u'uk, mo'ow kutsyarë'aam.

**iOy je'e naxtë'ënëë m'atukëp!**



📌 Na'atsow yë'ë yajtëëpy.

¿Nej je'e taj María y'axkajpy koo je'e *centro de salud* nyoky je'e mëët koo je'e naxtë'ënëë nyametya'aky?

---



---



---



---

¿Tiikyëxp ijty koo tsyoky oo yajmaayajty je'e yajna'ixëëpy noky?

---



---



---



---

¿Tii taj María tyuun ween koo y'axkajpy maa nyametya'akyën tii je'e pa'am jeya'ay kyayëp?

---



---



---



---

¿Tiikyëxp je'e pikana'k koo tsyoky oo yajmaayajty je'e yajna'ixëëpy noky?

---



---



---



---



¿Aa tiikyëxp je'e teetyjeya'ay?

---

---

---

---

---

¿Tii m'ojotajpy koo ajxy nakëxyë tu'ukyë kyëxp kyayajmetya'aky je'e yajna'ixëëpy noky?

---

---

---

---

---

¿Tii'aanpy koo taa yajna'ixëëpy noky mjakyajmetya'akëp? ¿Tiiijaty oyëëpy koo je'e yajna'ixëëpy noky myajmetya'akëp?

---

---

---

---

---





▣ Yajmetya'ak ataa kapxy metya'aky.

Je'e kapxy metya'aky matyu'aam myajmetya'akëp.

Nepyaam myajmetya'akëp jatu'un nya'atsoy je'e najty tu'un mmatoyataanpyë.

Nej tëë m'ixyën, je'e ajxy yajmetyakëp je'e yajna'ixëëpy noky këjwintuum ajxy ijty yajmaayjaty je'e kapxy metya'aky, paaty je'e ajxy tëkatsyjaty yajmetyaaky; naje'e akëë aja'anyaxy y'e'py mëët jya'atsyonta'aky nyayajmetyaaky; tu'jeya'ay nyayajmetyaaky maa ka'xy petyëë kyapxtëy; tu'jeya'ay kejx yajmetyaky; aa tu'uk jantyim nakwentë yajmetyaky ween tu'un oy koo wyinjawëëy.



## 71 Yajatyunëk

▣ Eep yë'ë kapxy metya'aky mëët na'atsow yë'ë yajtëëpyë.

Mjantyim atëëtsp, jakooyë je'e kapxy metya'aky nyametya'akaanpy mpaataanpy, koo m'atëtsy paaty pakyë m'eepa'any. Kujaay tii nyametya'akaanpy.

---



---



### ***Constancia de posesión***

Je'e tuunkmëëtpë maa je'e kajpt Zumpango, Olinalá wyowijpyë, maa je'e mëj kajpt Guerrero.

Yakjotkukajpy koo je'e C. Jesús Simón Santos, pën tu'un wintsën'ajp nej je'e jumëjt 2000 tēë pyetyën axtë jata'aty myëët naaxkam tu'uk, jye'ajpyë mëët kwenta'ajpy nej yë'ë tu'un wyintsënatyën, jim naax yajpaaty nej je'e tsuxkpojpejpë maa yë'ë Zumpango, Olinalá, wyowijpyë, Guerrero je'e teety C. Miguel Pantoja Meneses tu'un yajmato'ok, myëtu'uk kajpt jetu'un 800 xapk tu'un kyipxy, jatu'un tu'u yajpaaty:

**Tsuxkpojpejpë:** Kipxp 40 xapk mëët Juan Sánchez Espinoza myëtnipyaaatëp.

**Jëenpojmanajpë:** Kipxp 40 xapk mëët Julio Cantú Sánchez myëtnipyaaatëp.

**Xëëkunajxp:** Kipxp 20 xapk mëët María Sánchez Fuentes myëtnipyaaatëp.

**Xëëpëtsëmy:** Kipxp 20 xapk mëët Santiago Sánchez Sosa myëtnipyaaatëp.

Xëëwijtsp ajxy je'e tu'un myëtnipyaaatëp:



Nyakjotkukajpyëtsy koo ataa tu'un tyëyë, paaty koo  
tu'un omtsoo'aamy tää miny tää myëtsy yaa maa ëjts  
tu'un ntuunkmëëtë.

Kutuunk maa *consejo de vigilancia*

C. Luis Mosso Tlatempa

Pëtëp ataa noky kyapxy jatu'un jata'a 27 xëë nej ata po'o  
*octubre* maa ataa jumëjt 2012.

Nyejpy ëjts nkutujt

**C. Felipe Mata Solís**

*El comisariado de bienes comunales*

Luis Mosso Tlatempa  
Tuunkmëëtpë

Julián Sosa Castro  
Kuja'apy kuke'tspë

Amancio Limón Pantoja  
Xëtë'ëny kwenta'ajp



▣ Juwijtswitit nej tëë mwiiy'eepy oo myajmetya'aky mëët tii tu'un myajnajwëëpy koo jatu'un mna'atsowëp.

Je'e m'axtaapy tii pa'am ijp koo jantyim an y'ity mëët na'atsow paa, xytyunaanëp je'e kapxy metya'aky koo këxyë mkayajmetya'akëp. Jaay nepyaam tu'un xytyunanë.

---

---

---

---

Nej kyutuum tëë mjaayën, nakapx yaa paa xytunaanëp je'e kapxy metya'aky tu'un mpataanpyë. Jaay tëy oo kaj, mëët tiikyëxp.

---

---

---

---

Je'e m'axtaapy maa tu'un myena'any pën je'e *constancia* tëë myo'oyë aa tii tu'un jotkukajtëp. ¿Maatyii wa'xyjoty yajpaaty je'e tu'un myajmaayjajpy?

---

---

---

---





Myajmaayjapy ataa japxy metya'aky, aa je'e tu'un m'jotkukataanpy pën mooyë je'e *constancia*; je'ekyëxp je'e tu'un petyëë myajmetya'aky petyëë je'e myametspë yony metya'aky. ¿Myëët je'e ijty m'ojotajpyë xyajmatoyataanpy?

Jaay yaa je'e ijty m'ojotajpyë nyakapxyp yë'ë kapxy metya'aky	Jaay je'e ijty tää mka'ojotatyëp

#### ▣ Yajmetya'aky yë'ë kapxy metya'aky.

Nej yë'ë tu'un tää m'atyunyën, tääktu'u tää tyuny nej je'e kapxy metya'aky myajmetya'akëp.

Maa je'e myatu'ukpë, kaj myatsipë'ë koo je'e kapxy metya'aky ka'xy myajmetya'akëp; oy je'e aja'anyax'ajtyë mna'eepëp, naa ixya'am m'axkapëp nej je'e noky kyapxy oo tii najty nyametyaakpy.

Maa je'e myametskpë, je'e metya'aky najty m'axtaapy oo matoyataanpy maa najty këxyëwiin nyametya'akyëjën, je'ekyëxp m'eepëp oy nej je'e kapxy metya'aky kyujaayë'ëyë.



Maa je'e myatëkëëkpë, je'e jetu'un koo metya'aky ka'xy petyëë xyajmatoyajpë mpaatëp, paaty a'exëëpy je'e yajmetya'akyë maa je'e yonymetya'aky oo konmetya'akyjoty jatu'un m'akapëp paa jiipy yony metya'akyjoty yajpaaty je'e tu'un mtsojpy myajmayjajpy.

Maa je'e myamataaxk, jakooyë y'aëxëëy koo tu'wa'xy koo myajmetya'aky je'e kapxy metya'aky mëët nej je'e tu'un myajmetya'akyën jatu'un je'e nëkxy kyëxëëky je'e tu'un m'axtaapy, jatu'un je'e jyotkukaty je'e ijty tu'un tëë y'ojotatyëp.

Nej yëë tu'un tëë nyakapxyën, tëkëëk'it kaj y'a'exëëy koo je'e kapxy metya'aky peetyëë yajmetya'akëëp.

#### ◆ Yajmeta'aky yëë kapxy metya'aky.

### *Testimonio*

Sabado'aam ëtsy nëkxy nkaaky tyooky jim Mejwiinp kajpt. Jopnyë njopy'u'ukyëtsy, je'e jawyiin karrë nyajpetëëpy. Miitsy manaanp koo ëtsy nkanëkxnë, koo anaxyë mtuny paaty kaj tii myaayaty, aa je'e nkixuunkëm yajmaayjajpy tiijaty.

Yajmaayjajpy wit, kay, nyakapxtakëk mëët je'e nyamujuyë'ënty nokoo nyëkxëp kapxtaakpë. Kaj yëë oy tyuna'anyë paaty nokoo myutskë. Ëjts nmëtajtëm je'e tëjk mëët mëtajtëm oy weenty je'e nakayëëk, mëëtëts awiink njakyajmaayjajtëm nej koo je'e manëkxëëk yajtsoyëëpy. Nokoo je'e mteety ajxy m'ixy nëm ajxy xynyama'ay koo kya'oyë nokoo ntunyëtsy; manaanp ajxy ko y'a'exyë'ëy nmamë'ëptsy tëjkjoty. Nokoo ajxy nëkxy nku'ijxëm, manaanp ajxy koo nkato'oknëtsy, nokoo nwinjwë'ëpëtsy, aa na'nyë n'oynëtsy tunaanpëtsy, kaj yëë tu'un pën y'axëktuny.

Kaj yajnawë'ëy



▣ Na'atsow yë'ë yajtëëpyë.

¿Pen yë'ë toxyëjk myëtmetyaakpy?

---

¿Pën m'ojotajpy yajmejtsp je'e nakayëëk?

---

¿Maa yë'ë tajjeya'ay nëkxy kyaaky tooky?

---

¿Nepyaam jyuujy myuku'ukaty yë'ë jeya'ay ajxy manaanpë koo yë'ë toxyëjk y'itëp tyëkjoty?

---



---

¿Pën je'e xëtë'ëny myoopye ween je'e tu'un nyamoju'untyaty?

---

¿Pën je'e xëtë'ëny myoopye ween je'e tu'un nyamoju'untyaty?

---

¿Yë'ë jeya'ay ajxy myëët y'omtsoo tëjk?

---



¿Tii tyuunpy yë'ë toxyëjk nametyaakëp?

---

¿Tii yë'ë kixuunk kyatuny?

---

♦ Jaay maa yë'ë waatsjoty a'ooy'aam yajpatpë je'e tu'un jii yujwaanpy.

Yajtëëpye	Tii metya'aky tu'un xypyupejt koo tu'un mna'atsooy
¿Pen yë'ë toxyëjk myëtmetyaakpy?	
¿Pën m'ojotajpy yajmejtsp je'e nakayëëk?	
¿Maa yë'ë tajjeya'ay nëkxy kyaaky tooky?	
¿Nepyaam jyuju myuku'ukaty yë'ë jeya'ay ajxy manaanpë koo yë'ë toxyëjk y'itëp tyëkjoty?	



Yajtëëpye	Tii metya'aky tu'un xypyupejt koo tu'un mna'atsooy
¿Pën je'e xëtë'ëny myoopye ween je'e tu'un nyamoju'untaty?	
¿Yë'ë jeya'ay ajxy myëët y'omtsoo tëjk?	
¿Tii tyuunpy yë'ë toxyëjk nametyaakëp?	
¿Tii yë'ë kixuunk kyatuny?	

Yë'ë wii na'atsoopë kaj yë'ë këxyë mpaaty maa yë'ë kapxy metya'aky, ajwe'ets, omtsoo mkopkjoty myajmejtsy nej je'e mna'atsowëp. Paa kajnä tu'un mkutyuny, yajmetyaaktëkats je'e kapxy metya'aky jatu'unts tuunkmats. Je'e na'atsoopë oy je'e mpaatëp.

- ❖ **M'ixyë yë'ë kapxy metya'aky, matyu'u'aam myajmetyaaky, aa tyam jwe'e myajmaayjapy koo m'axkapëp je'e metya'aky kopk'ajpë. Pa'witsëew yaa matyii je'e a'exëëpy mkutyunëp.**

- a) Yë'ë toxyëjk yajmëyaaxyp je'e nyi'ap paaty koo je'e xëtë'ëny kyamëtëyaty.
- e) Yë'ë toxyëjk kyapxtëëpy tiikyëxp koo tyuny oy je'e jyuujy muku'uk oy kyaja'ix.
- ë) Yë'ë toxyëjk jyatsojk koo yë'ë tsyu'ap mëët xyoky wyinjwë'ëp ajxy tiikyëxp tu'un koo tyuny.



N'ojotajpyëtsy koo jato'ok myajmetyaktëkajtsy ween tu'un oy koo mnajwëëy matyii je'e tu'un oy kapxtëëp. Oy miitsy awiink'aanpy mkapxtëwa'any yë'ë kapxy metya'aky.

### ◆ Kujaay yaa nejj.

---

---

---

---

---

---

---

Metsktu'u yajmetya'akyëëpë tëë mtuny.

Maa je'e tu'ukëëpy yajtuunëk, myajmetyaak mëët m'ëxtaay je'e mmatoyataanpy maa yë'ë kapxy metya'aky oy je'e kyaminy, aa ooyëts jiipy mpaaty oy weenty je'e tu'un mjaamatoyataanëp.

Maa yë'ë myametsk yajtuunëk je'e ijty tu'un tsojpy koo mjotkukatëp mëët m'axkapëp oy je'e tu'un xyajmatoyajpë maa je'e kapxy metya'aky. Aa je'e ijty tu'un oy tëë mkawyinjwë'ëyëp je'e tu'un xywyinwoow koo myajmetyaktëkatsëp nakwente.

Nej je'e tu'un myaayjaty jatu'un je'e y'a'exë'ëy myajmetya'akëp je'e kapxy metya'aky.



## 72 Yajatyunëk

▣ Yajmetya'ak ataa kapxy metya'aky yaa yajpatpë.

### Matyu'utuunk ijpë nej yajmetya'akëp

Je'e nametyaakpë nepyaam je'e myajmetya'akëp jwe'e xyëë'aty **matyu'utuunk ijpë nej yajmetya'akëp**.

Je'e **matyu'utuunk ijpë nej yajmetya'akëp** jwe'e jetu'un nej m'apëkëp mëët myajpu'uw myak'i'ikëp je'e kapxy metya'aky yajmetya'akyëëpë. Jantym tsoopatpë koo mnajwë'ëp nokoo je'e myajmetya'aky maytyu'utuunk je'e tu'un tuunp koo oy mwinjwë'ëp je'e metya'aky.

Miitsy yajmetyaakpë je'e tu'un piip matyii matyu'utuunk myajtunaanpy nokoo myajmetya'aky, maa mëët nej je'e kapxy metya'aky. Yëë matyu'utuunk tutujk je'e yajpaaty:

#### ***Muestreo***

Mënit ataa tyuuny, kajnë je'e kapxy metya'aky najty myajmetya'aky je'e tyuunp koo miitsy je'e jayëjp mnataj mnamayëp tii taa tu'un nyametya'akaanpy, je'e jetu'un koo m'ijxta'antatëp metya'aky, aja'anyaxy oo metya'aky tuunpë nej koo senyë jantym pupejp ataa ween myajnajwë'ëy tii nyametya'akaanpy je'e kapxy metya'aky. Mëët xyak'axkajp nej y'awa'xë'ëyë je'e kapxy metya'aky, je'e pya'jaayë'ë, jaay oyjinyaty oo pa'witsë'ëypë, juwitsypë, no'okë'ëy, xëwitsy, aja'anyaxy mëët jakmatyu'u.

#### ***Predicción***

Tuunp kajnë mëët mënit koo najty myajmetya'aky, ween tu'un miitsy m'ok ojotaty tii taa tu'un miinp maa je'e kapxy metya'aky najty myajmetya'akaanpy, mëët tii jiipy motoyajpy nokoo najty myajmetya'aky.



***Anticipación***

Mënit ataa tyuunkpaaty nokoo je'e yajmetyaakpë jyaty nyajwë'ëy je'e nametya'akaanëp mëët je'e y'ayuuk y'ixyë nyajwë'ëy, jatu'un je'e kyopkjoty y'a'atyunaxëp je'e tu'un jiipy kapxtëwaanëp maa je'e kapxy metya'aky yajmetya'aka'anyën.

***Confirmación y corrección***

Mënit ataa tyuunkpaaty nokoo najty mtemyajmetya'aky mëët je'e tyuunpy koo jyotkukaty oo yak'oyë'ëy je'e metya'aky tu'un myatoopyë nej je'e yajmetya'akyëëpë tyuwitsy.

***Inferencia***

Mënit tyuunkpaaty koo najty mtemyajmetya'aky mëët koo yajmay; je'e yajmetyaakpë y'a'atyunajxyp kyopkjoty je'e metya'aky kujaapë tëë kyapaaty jim ataa tu'un yajtsonta'aky maa je'e oy weenty tëë myotoy je'e miinp maa je'e kapy meta'aky. Myëtyajtu'ukëëp je'e jyajpy mëët tëë yajmetya'akyëp je'e najty tu'un nametyaakëp.

***Monitoreo***

Ataapë tuunp koo najty yajmetya'aky mëët koo najty yajmetyaakmay paaty ween tu'un y'axkapy motu'unty je'e tu'un wyinjwë'ëy. Je'ejetu'un nokoo je'e yajmetyaajpë nyi'axkapëëp paa tëë wyinjwë'ëy oo a'exëëpy koo yajmetyaaktëkatsëp, oo mëët ween tu'un pakyë pyaaty matyii metya'aky je'e kopk'ajp mëët matyii je'e tu'un tu'ukëëpy jiipy metya'akyjoty.

Tii taa tu'un myajnajwë'ëy nokoo myajmetya'akëp tuunp je'e matyu'utuunk ijpë, nej yë'ë tu'un jii nyakapxyën, oy miitsy taa ijty mkaanajwë'ëy nepyaty xyë'ë'aty.



▣ **Nej yě'ë tu'un tää matoyatyën, yaj nawitsë'ëw matyijaty je'e tu'un myëtnipyatëp.**

### Yajpatpë

Je'e María mëyujwaanë je'e nyakapxyëë noky paaty koo pyëka'any. Y'e'p je'e nyoky mëët je'e aja'anyaxy, je'e nyo'okëy, je'e xëëwitsy paaty jatu'un nyajwë'ëp matyii je'e nyoky'ajpy.

Je'e taj Lupe tyëkëëy yajmetyaakpë je'e metya'aky nakejxpë noky y'uunk tää kyexyëp, maa yajpo'xyën mëët tyaj nyama'ay koo may tuunk myëëtë; kajnë yajmetyakpëtë'ëy tää ataa nyajwë'ëy koo y'uunk kyametsa'any xyëëjoty.

Nej kay m'atyunëp nyoky Sonia tää pyaaty. Je'e jya'atsyonta'aky mëët je'e aja'anyaxy y'ijxy paaty yajnawë'ëy koo je'e jinyamolë, oy yě'ë təkatsyë jyayak'atyuny tää nyajwëënyë nej je'e yak'atyuny.

Tää jyeky nokoo Juan tsuxkmuutsy y'atyuuny. Pyaat nej tii m'atyunëp nyoky, yyajmetya'akaanpy paa jyamyëjtsy nej yak'atyuny. Nokoo yajmetyakpëtëëy y'axpat koo tu'tu tää jyatyëkoy.

Je'e Antonio tu'uk ye'epy noky yajmetyaaky maa nyametya'aky je'e cooperativa je'e tu'un jim m'ijxëp yajmotoyajtë koo je'e xëëtë'ëny oy myo'owanyë anuu'xy jatu'unts je'e tooky tu'un pyata'akëp.

Tsaamk je'e Tomás jyakwenta'ataan aa kapëts nyajwë'ëy nejy. Paatyëts yajmetya'aka'any nej tii m'atyunëp nyoky, jim myatoyata'any nej kwenta'atëp jatu'un oy yajtookkyojëp. Aa kapëts wyinjwëëy nej je'e yak'jë'xëp, paaty may'ok yajmetyaaktëkajtsy.

### Matyu'utuunk ijpë

*Predicción*

*Anticipación*

*Muestreo*

*Inferencia*

*Confirmación  
y corrección*

*Monitoreo*



❖ Na'atsow ataa yaa yajtëëpyë.

Nakapx tu'uk maa miitsy tëë myajtunyën yë'ë *estrategia de muestreo*.

---



---

Nakapx tu'uk maa tëë myajtunyën yë'ë *estrategia de predicción*.

---



---

Nakapx tu'uk maa tëë myajtunyën yë'ë *estrategia de anticipación*.

---



---

❖ Yajpetëë, jaay atyunë'ëky tu'uk maa myajtunëp je'e matyu'utuunk ijpë.

Matyu'utuunk	Atyunë'ëky
<i>Confirmación y corrección</i>	
<i>Inferencia</i>	
<i>Monitoreo</i>	



[illegible]



## Notas

This image shows a single page of lined notebook paper. It features approximately 20 evenly spaced horizontal grey lines across its entire surface. The margins are uniform on all sides, and there are no other markings or text present.



**E**ste material parte del reconocimiento de lo que tú sabes y de tu experiencia en el uso de la lectura y la escritura; y lo puedes estudiar de acuerdo con el tiempo y el interés que tengas.

**A**taa noky je'ekyëxp ataa y'atyunyë koo mjayt mëët mnajwë'ëyën nej yajyajtuny yë'ë yajmetya'akyëëpë mëët jaayëëpë; oy ataa mkapxta'akëp manaa najty mtosky mëët xynyapaatëëyë.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
Namëyajt ataa noky ajxy yeky

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ayuuk • mixe • ayöök • ayuujk • ayuk • ayuuk • mixe • ayöök

